

Научный центр по сохранению, возрождению и документации языков России,  
Институт языкознания РАН

**Итоговые документы, подготовленные в ходе научно-исследовательской работы  
“Разработка плана и методик сохранения и возрождения языков России”**

#### **4. Зарубежные практики сохранения, возрождения и развития языков**

Т.В.Корнев

## Оглавление

<b>1. Введение</b>	9
1.1 Актуальность исследования	10
1.2 Цели и задачи исследования	10
1.3 Методология	11
1.3.1 Терминология	11
1.3.2. Инструментарий	11
1.4 Структура классификации	12
1.4.1 Категории, подкатегории, практики	13
1.4.2 Система тегов	14
1.4.3 Общая информация	15
1.4.4 Целевая аудитория практики (возраст)	15
1.4.5 Языковая компетенция	16
1.4.6 Ссылка на проект, Источники	16
1.4.7 Год начала, Год завершения	17
1.4.8 Финансы, Количество сотрудников, Условия реализации, Реализация, Охват	17
1.4.9 Автор, организатор	17
1.4.10 Дополнительная информация	17
1.5 Сбор данных	18
<b>2. Описание практик</b>	18
2.1 Образование	18
2.1.1 Изучение языка вне системы образовательных учреждений	19
2.1.1.1 Языковые курсы	19
2.1.1.2 Языковой лагерь	20

2.1.1.3 Курсы чтения и письма	20
2.1.2. Контроль уровня знания языка у учащихся	21
2.1.2.1 Разработана система аттестации	21
2.1.3 Преподавание языка как предмета	22
2.1.4 Учебный/воспитательный процесс на языке	22
2.1.4.5 Практика "мастер-ученик"	23
2.1.4.6 Дополнительное образование на языке	24
2.1.4.7 Этнопродленка	24
2.1.4.8 Язык как элемент творческой деятельности	24
2.1.4.9 Религиозное образование на языке	25
2.1.5 Материалы для изучения языка	25
2.1.5.1 Учебники, пособия	26
2.1.5.2 Самоучители	26
2.1.5.3 Разговорники	26
2.1.5.4 Билингвальные книги	27
2.1.5.5 Вспомогательные учебные материалы	27
2.1.5.6 Методическая литература	27
2.1.5.7 Интерактивные уроки	27
2.1.5.8 Учебные подкасты	28
2.1.5.9 Учебные порталы	28
2.1.6 Методическая работа	28
2.1.6.1 Курсы по языковому планированию	28
2.1.6.2 Программы подготовки педагогических кадров в системе дополнительного образования	28
2.1.7 Материалы для обучения на языке	29
2.1.7.1 Учебники, пособия	29

2.2 Контент	29
2.2.1 Текстовый контент	31
2.2.1.1 Книги/литература	31
2.2.1.2 Газеты/журналы	32
2.2.1.3 Комиксы	32
2.2.1.4. Реклама	32
2.2.1.5. Блоги	33
2.2.1.6. Энциклопедии	33
2.2.1.7. Библиотеки	33
2.2.1.9. Брошюра / листовка / буклет	34
2.2.1.10. Рассылка	34
2.2.2 Медиаконтент	34
2.2.2.1. Фильмы	34
2.2.2.2 Музыка	35
2.2.2.3 Мультфильмы	35
2.2.2.4 Передачи	35
2.2.2.5 Новости	36
2.2.2.6 Влоги	36
2.2.2.7 Подкасты (не для изучения языка)	36
2.2.2.8 Аудиокниги	36
2.2.2.9 Радиостанции	37
2.2.2.10 Телеканалы	37
2.2.2.11. Интернет-каналы	37
2.2.2.12. Вебсайты	37
2.2.2.13. Видеоуроки	38
2.2.3 IT	38

2.2.3.1 Компьютерные игры на языке	38
2.2.3.2 Раскладка клавиатуры на языке	39
2.2.3.3 Онлайн-переводчик	39
2.2.3.4 Голосовые команды на языке	39
2.2.3.5 Символы в unicode	39
2.2.3.6 Поисковые системы	39
2.2.3.7 Интерфейсы приложений	40
2.2.3.8 Интерфейсы устройств	40
2.2.3.9 Приложения для проверки правописания	40
2.2.4.10 Стикеры	40
2.3 Культура и социум	41
2.3.1 Семья и быт	41
2.3.1.3 Полиязычное общение в семье	42
2.3.2 Брендирование	42
2.3.2.1 Название торговых марок на языке	42
2.3.2.2 Инструкции	42
2.3.2.3 Информация на упаковке продукта	43
2.3.3 Языковой ландшафт	43
2.3.3.1 Объявления в публичном пространстве	44
2.3.3.2 Вывески и информационные таблички	44
2.3.3.3 Символические значки типа “Здесь говорят на языке ...”	45
2.3.3.4 Дорожные знаки и указатели	45
2.3.3.5 Граффити	46
2.3.3.6 Афиши	46
2.3.3.7 Наружная реклама	46
2.3.3.8 Меню	46

2.3.3.9	Ценники на языке	47
2.3.3.10	Публичные высказывания граждан на языке	47
2.3.4	PR	47
2.3.4.1	Освещение успехов обучающихся	48
2.3.4.2	Освещение практик ревитализации	48
2.3.4.3	Освещение интереса к языку извне	48
2.3.5	Массовые мероприятия	48
2.3.5.1	Конференции, семинары, лектории, мастер-классы на языке	49
2.3.5.2	Конкурсы по языковой компетенции	50
2.3.5.3	Фестивали	50
2.3.5.4	Праздничные мероприятия	50
2.3.5.5	Театр	51
2.3.5.6	Концерты	51
2.3.5.7	Открытый микрофон	51
2.3.6	Религиозные практики	51
2.3.6.1	Богослужения / обряды на языке	52
2.3.7	Туризм	52
2.3.7.1	Экскурсии	52
2.3.8	Досуг	52
2.3.8.1	Игры на языке	52
2.3.8.2	Интерактивные игрушки	53
2.3.8.3	Вкладыши в упаковках	53
2.3.8.4	Квесты	53
2.3.9	Другое	53
2.3.9.1	Группы, сообщества, клубы по интересам	53
2.3.9.2	Обслуживание на языке	54

2.3.9.3	Надписи на продуктах питания	54
2.3.9.4	Надписи на предметах личного пользования	54
2.4.	Законодательство	54
2.4.1.	Законодательные документы	55
2.4.1.1	Присвоение языку официального статуса	55
2.4.1.2	Легализация существующих частных школ, преподающих обязательную школьную программу на языке и их введение в общую образовательную систему	55
2.4.1.3	Принятие закона, позволяющего носителям языка работать в сфере образования без специальной преподавательской лицензии	56
2.4.1.4	Праздники	56
2.4.1.5	Требование к знанию языка у сотрудников	57
2.4.2	Законодательные материалы	57
2.4.2.1	Публикация законов на языке	57
2.4.3	Использование языка в административной сфере	58
2.4.3.1	Документооборот	58
2.4.3.2	Судопроизводство	58
2.4.3.3	Бюллетени	59
2.5	Менеджмент	59
2.5.1	Планирование	59
2.5.1.1	Консультации по внедрению языка в семейном общении	59
2.5.1.2	Языковое консультирование	59
2.5.1.3	Разработка стратегии развития языка	60
2.5.1.4	Квоты для материалов на языке	60
2.5.2	Контроль	61
2.5.2.1	Создание организаций	61

2.5.3 Стимулирование	61
2.5.3.1 Налоговые льготы для предпринимателей	61
2.5.3.2 Награды и премии	62
2.5.4 Финансирование	62
2.5.4.1 Создание фонда	62
2.6 Документация и кодификация	63
2.6.1 Сбор информации	63
2.6.1.1 Социологические опросы	63
2.6.1.2 Экспедиции	64
2.6.1.3 Запись устной речи	64
2.6.2 Лексика	65
2.6.2.1 Полиязычные словари	65
2.6.2.2 Моноязычные словари	65
2.6.2.3 Создание и внедрение новой лексики	66
2.6.3 Регламентация	66
2.6.3.1 Кодификация письменности	66
2.6.4 Другое	67
2.6.4.1 Корпус	67
2.6.4.2 Описания языка	68
<b>3. Заключение</b>	<b>68</b>
<b>4. Список использованной литературы</b>	
<b>5. Приложения</b>	<b>71</b>





## 1. Введение

Настоящий документ подготовлен исследователем, работающим в Центре по сохранению, возрождению и документации языков России при Институте языкознания РАН, перед которым была поставлена задача провести изучение лучших зарубежных практик сохранения и возрождения языков, оценить их эффективность и возможности распространения на другие языки. Конечной целью этой работы является подбор необходимых практик для сохранения языков России, функционирующих в разных языковых экологиях (см. Итоговый документ 2). Эта задача является одним из ключевых вопросов подготовки Программы по сохранению и возрождению языков народов России, разрабатываемой в Институте языкознания РАН.

Для решения данной задачи был проведен глубокий и всесторонний анализ релевантного материала, который позволил: (а) составить подробный перечень языковых практик, применяемых для сохранения, возрождения и развития языков, находящихся под угрозой исчезновения, (б) построить иерархическую классификацию существующих практик и (в) представить их детальное описание. В ходе работы был создан инструментарий, позволивший создать автоматизированную базу данных, охватывающую известные практики по сохранению языков, в которой возможно выводить информацию по интересующим пользователя параметрам.

В первой части документа представлена история вопроса, теоретическая база и методология проведенного исследования. Вторая часть посвящена описанию параметров предлагаемой классификации и подробному рассмотрению всех зафиксированных практик. В заключении дается краткая оценка работы по сохранению языков в разных категориях и намечаются перспективы дальнейшей работы. К документу прилагаются три приложения в виде таблиц, которые представляют собой созданную базу данных.

Следует отметить, что проведенное исследование является уникальной инициативой, не имеющей аналогов в мире. Предполагается, что работа по сбору практик будет продолжаться и в будущем, база данных будет пополняться данными и совершенствоваться.

## **1.1. Актуальность исследования**

Способы поддержки, сохранения и ревитализации языков мира изучаются лингвистами уже продолжительное время – наиболее активно со второй половины 20 века. Научные публикации по этой теме появляются как в ряде профильных научных журналов (например – Language Documentation and Conservation, Journal of Sociolinguistics, International Journal of the Sociology of Language), так и в регулярно выпускаемых тематических сборниках, издаваемых такими издательствами как Oxford University Press, Cambridge University Press, Routledge (например – “Routledge Handbook of Endangered Languages”, “Oxford Handbook of Endangered Languages”, “Cambridge Handbook of Language Revitalization”).

Необходимо отметить, что несмотря на то, что в ряде сборников уже были попытки описать мировой опыт ревитализации различных миноритарных языков мира, эти попытки были достаточно ограничены в материале и обычно концентрировались на одном-двух-трёх языках из наиболее крупных регионов. Работа по сбору, описанию и анализу практик ревитализации в разных странах в рамках текущего проекта представляется первой в мире попыткой создать единую базу методик ревитализации, способов их применения и оценить их успешность на основе большого массива данных по разным языкам. Эта работа представляет ценность не только в контексте сохранения языков России, но и востребована международным сообществом, в котором тема ревитализации языков также является важной и актуальной.

## **1.2. Цели и задачи исследования**

Исследование, результаты которого представлены в настоящем документе, проводилось в рамках подготовительного этапа работы нового Научного центра по сохранению, возрождению и документации языков России при ИЯз РАН в период с июня по ноябрь 2021 года.

Цель настоящего исследования было получить максимально полное представление о возможностях ревитализации, сохранения и развития языков для того, чтобы впоследствии<sup>1</sup> представить рекомендации, методическую и информационную поддержку государственным органам и языковым сообществам.

Для достижения указанной цели на первом этапе работы был решен ряд задач:

---

<sup>1</sup> Речь о следующем этапе работы, планируемом на 2022-й год.

1. составлена таксономия практик, позволяющая систематизировать и классифицировать практики, а также представить их в виде единой системы, удобной для пользователя;
2. созданы автоматизированные таблицы для текущей работы по сбору практик и последующей работы по анализу их эффективности;
3. выработана методология по сбору практик;
4. собраны практики для 20 языков;
5. подготовлено подробное описание практик и примеров их применения.<sup>2</sup>

База данных состоит из трёх частей: сводной таблицы всех практик “Глоссарий и рабочие инструменты”, таблицы “Языки мира: практики” и таблица “Практики, применяемые для сохранения, возрождения и развития языков мира”. Сводная таблица всех практик ревитализации составлялась совместно с исследовательской группой, ответственной за сбор и описание российских практик (см. Отчет 3).

### 1.3. Методология

#### 1.3.1. Терминология

Текущее исследование посвящено решению проблемы описания и последующего анализа практик, применяемых на настоящий момент для сохранения и возрождения языков мира. Для решения этой задачи была создана база данных, содержащая зафиксированные нами *практики*.

На этапе описания мы употребляем термин “практика”. Под практиками подразумеваются все сложившиеся и устоявшиеся на данный момент явления в области функционирования языка. Практики, в отличие от *методик*, могут складываться стихийно. Для них в целом характерно отсутствие четкого целеполагания. В рамках описания практик мы фиксируем все сферы, в которых используется язык, особенности использования языка или применения языковых элементов в данных сферах.

Далее, на этапе практических рекомендаций, мы будем употреблять термин “методика”. Методикой является последовательность действий, позволяющих добиться определенной цели (например, расширение сфер функционирования языка или увеличение числа носителей).

---

<sup>2</sup> Имеется в виду настоящий документ.

Также в нашем исследовании используется термин “языковые идеологии”. Языковые идеологии описывают причины возникновения тех или иных практик.

При описании практик мы различаем термины “родной язык” и “этнический язык” (“национальный язык”). В сфере образования термин “родной язык” часто используется для обозначения именно этнического языка, в то время как для многих учеников этот язык родным не является, и должен изучаться по тем же методикам, что и иностранные языки. В связи с этим мы считаем неудачным устоявшийся термин “родной язык” в применении к этническому языку без учета языковой компетенции говорящего / обучающегося.

### **1.3.2. Инструментарий**

Разработанная нами база данных состоит из *трех таблиц* (созданных в программе Google Sheets и дополненных скриптами, специально разработанными под поставленные задачи), две из которых связаны между собой: информация из первой автоматически переносится во вторую и представляется в нужном виде.

В первой таблице (“Языки мира: практики”) информация структурирована по языкам. Для каждого языка создается отдельный лист, который содержит всю найденную нами информацию о практиках, применяемых для данного языка. Вторая таблица (“Практики, применяемые для сохранения, возрождения и развития языков мира”) структурирована по зафиксированным нами практикам: каждый лист соответствует практике и содержит список языков, в которых существование данных практик было зафиксировано.

Таблицы автоматически взаимосвязаны: с помощью инструментария, доступного в Google Sheets, данные переносятся из первой во вторую.

Таким образом, обеспечивается двусторонний взгляд на проблему: с одной стороны, можно наглядно увидеть, в каких языках применяются те или иные практики, с другой – оценить, насколько развита языковая инфраструктура конкретного языка.

Третья таблица (“Глоссарий и рабочие инструменты”) содержит список всех практик и определения к ним.

Среда Google Sheets была выбрана для разработки базы данных, поскольку она позволяет нескольким сотрудникам работать над таблицей одновременно, а также максимально автоматизировать процесс заполнения таблиц и сбора статистики.

## **1.4. Структура классификации**

### **1.4.1. Категории, подкатегории, практики**

База данных представлена в виде таблицы – по вертикали располагаются столбцы, описывающие различные характеристики практик и их классификации, а по горизонтали располагаются собственно практики ревитализации. В данном разделе мы начнём описание вертикальных столбцов таблицы – первые три столбца — это «Категория», «Подкатегория» и «Практика».

Для наших целей важно было не только собрать как можно больше практик и примеров их применения в разных языках, но и постараться их классифицировать, чтобы иметь возможность представить и проанализировать статистику. В свою очередь, статистика практик была призвана помочь нам увидеть более или менее полную картину предпринимаемых усилий по сохранению и развитию языков как на мировом уровне, так и на уровне конкретного языка.

Все многообразие встреченных нами практик удалось распределить по шести крупным категориям: “Образование”, “Контент”, “Культура и социум”, “Законодательство”, “Менеджмент”, “Документация и кодификация”.

Внутри каждой категории мы предусмотрели деление на подкатегории, что позволило классифицировать практики по типам. Например, в категории “Образование” были выделены подкатегории: “Изучение языка вне системы образовательных учреждений”, “Контроль уровня знания языка у учащихся”, “Преподавание языка как предмета”, “Учебный/воспитательный процесс на языке”, “Материалы для изучения языка”, “Методическая работа” и “Материалы для обучения на языке”.

В каждой подкатегории представлены конкретные практики. Например, в самой многочисленной подкатегории “Учебный/воспитательный процесс на языке” (категория “Образование”, упомянутая нами выше) нами были выделены 11 практик:

1. “Язык как средство обучения в дошкольном образовании”,
2. “Язык как средство обучения в школьном образовании”,
3. “Практика "мастер-ученик"”,
4. “Язык как средство обучения в вузах (лингвистические специальности)”

5. “Язык как средство обучения в вузах (лингвистические специальности)”;
6. “Дополнительное образование на языке”;
7. “Этнопродленка”;
8. “Язык как элемент творческой деятельности”;
9. “Религиозное образование на языке”;
10. “Язык как средство обучения в ссузах (нелингвистические специальности)”;
11. “Язык как средство обучения в вузах (нелингвистические специальности)”.

По такому же принципу строится классификация практик и в других категориях.

Однако считать разработанную структуру окончательной несколько преждевременно, так как исследовательская работа продолжается и база данных постоянно пополняется новыми практиками, дополнительной информацией по таким практикам, вносятся поправки в классификацию и тэги. Тем не менее, можем утверждать определенно, что нынешняя структура категорий и подкатегорий является всесторонне разработанной, ёмкой, то есть способной “дать своё место” вновь появляющимся практикам, и отвечает тем реалиям, которые существуют на данный момент.

Ко всем категориям, подкатегориям и практикам можно смело приставить фразу “на N языке”, что будет означать сопричастность этих понятий и одного из языков мира.

#### **1.4.2. Система тегов**

Следующий столбец таблицы – «Теги». Для более полного описания конкретных примеров применения практик и сохранения стройности классификации мы разработали систему тегов, которыми обозначаются некоторые характеристики практики, позволяющие более полно представить конкретный пример ее применения, не создавая при этом нового вида практики и не усложняя классификацию.

Таким образом, описание каждого примера применения практики, помимо уникальной информации (ссылки, авторы, годы действия, финансы и т. п.), характеризуется универсальными (=подходящими для множества практик) или специфичными (=подходящими только для этой практики) тегами. В настоящем документе описаны значения и виды данных тегов для категорий, подкатегорий и отдельных практик. В зависимости от наличия информации о примере применения практики выбираются подходящие теги. Каждую практику можно описать несколькими тегами, подходящими для этого конкретного примера ее применения.

В частности, практика “Наружная реклама” может быть описана тегами ‘частично’, ‘полиязычные’, ‘коммерческая’, ‘политическая’, ‘социальная’, ‘другое’, ‘законодательное требование/законодательная возможность”. Например, практика “Наружная реклама”, встреченная нами при исследовании баскского языка, описана следующим образом:

Культура и социум // Языковой ландшафт // Наружная реклама // коммерческая

Отсутствие в классификации этой практики тегов ‘частично’, ‘полиязычные’ и ‘законодательное требование/законодательная возможность’ даёт информацию о том, что зафиксированная практика описывает наружную рекламу полностью на баскском языке и эта реклама не регулируется законом (или же нет информации о таком законе).

Введение системы тегов, помимо указанных выше преимуществ (обилие характеристик при сохранении стройности классификации), обеспечило возможность при необходимости быстро искать практики, обладающие одними и теми же характеристиками.

Например, наличие пары тегов ‘гос/частн’, позволило нам при анализе информации о конкретном языке при помощи фильтра найти все практики во всех категориях и подкатегориях, инициированные или государством, или частными лицами/компаниями. Также мы предусмотрели возможность фильтрации по тегам данных по конкретной практике – то есть мы можем быстро получить данные, в каких языках данная практика инициирована государством, а в каких – частными лицами/компаниями.

### **1.4.3. Общая информация**

В столбце “Общая информация” располагается краткая обобщенная информация о практике – это позволяет быстро понять подробности конкретной практики без изучения всех деталей из других столбцов. Информация в данном столбце может частично дублировать таковую из других ячеек.

### **1.4.4. Целевая аудитория практики (возраст)**

В данный столбец заложены две пересекающиеся классификации: по возрасту и по ступени образования. В классификации по ступени образования выделяются следующие группы: дошкольники (обозначенные в таблице как ‘дошкл’), младшие школьники = учащиеся начальных классов (‘млд. шкл.’), учащиеся средней школы (‘срд. шкл.’), учащиеся старших классов (‘стр. шкл.’), студенты вузов и ссузов (‘студенты’). В



качестве пояснения для малопопулярного термина ССУЗ (среднее специальное учебное заведение) отметим, что в это понятие включены различные колледжи (в российском контексте) и любые другие учебные заведения позволяющие получить профессию без получения высшего образования. При описании практик, ориентированных на учащихся средних специальных образовательных заведений, используется сочетание признаков ‘старшая школа’ и ‘студенты’. В возрастной классификации присутствуют следующие деления: ‘дети’, ‘подростки’, ‘взрослые’; также отдельно выделяется группа ‘серебряный возраст’ (присваивается практикам, ориентированным на старшее поколение). Кроме того, для практик, подходящих для всех возрастов и ступеней образования, предусмотрена опция ‘все’. Также доступна опция ‘N/A’ (от англ. not applicable) для практик, к которым данные классификации не применимы.

#### **1.4.5. Языковая компетенция**

В классификации мы используем собственную систему типологии языковых компетенций, указанных в соответствующем столбце таблицы. Это связано, в первую очередь, с тем, что для многих практик определить уровень языковой компетенции человека, на которого эта практика рассчитана, затруднительно, а, порой, и совсем не представляется возможным. А также с тем, что существующие типологии языковых компетенций не вполне отвечают нашим целям.

Мы выделили 3 типа языковой компетенции, актуальной для любого описываемого нами языка N:

A = начальный уровень, от нуля

B = полуносители, продвинутый уровень N-носителей, говорящие дети младшего возраста

C = полноценный носитель (даже если неграмотен)

N/A = если определить языковую компетенцию не представляется возможным или характеристика нерелевантна для данной практики

Для некоторых практик актуально указание сразу нескольких типов языковой компетенции.

#### **1.4.6. Ссылка на проект, Источники**

В столбцах “Ссылка на проект” и “Источники” указывается информация о том, откуда взято описание той или иной практики – это может быть ссылка (или выходные

данные) на научную статью, монографию или сборник статей, ссылка на вебсайт, скриншот приложения, фотография или электронный документ.

#### **1.4.7. Год начала, Год завершения**

Для последующего анализа практик ревитализации необходима информация об актуальности практик, длительности и дате их применения – так мы сможем выделить наиболее свежие и актуальные практики или определить, сколько времени необходимо для наиболее эффективного внедрения той или иной практики.

#### **1.4.8. Финансы, Количество сотрудников, Условия реализации, Реализация, Охват**

В данных столбцах указывается важная информация о практике – например, бюджет проекта, количество задействованных сотрудников, а также информация о том, в каком объеме практика была реализована. В столбце “Охват” указывается, сколько пользователей/зрителей/учащихся воспользовались данной практикой, а в графе “Реализация” – такие подробности, например, как количество часов в неделю.

Условием реализации называется ссылка на другую практику, которая является самостоятельной, а вспомогательной, составной частью данной практики.

#### **1.4.9. Автор, организатор**

В случае, если у практики есть автор(ы) или компания-организатор(ы), такая информация помещается в столбец “Автор / организатор”.

#### **1.4.10. Дополнительная информация**

Любая другая важная информация, которая не попала в другие колонки, помещается в столбец “Дополнительная информация” – такой информацией может быть, например, информация о конкретной методике преподавания, способе сбора информации, или мотивация выделения данной практики в качестве отдельной.

Таким образом, при наличии информации в открытом (или закрытом, но доступном нам) поле, каждый пример применения практики может быть описан всесторонне и исчерпывающе. И, что особенно ценно для цели нашей работы, при объективной сложности задачи, может быть предпринята попытка определения эффективности практики в деле сохранения и развития языка.

## **1.5. Сбор данных**

Исследование проводилось при помощи поиска и изучения научной литературы по вышеупомянутым языкам, проведения интервью с экспертами, активистами и носителями языков, поиска информации в интернете и социальных сетях (ВКонтакте, Facebook, др.). Также с 20 по 30 октября была проведена экспедиция в Испанию, в Страну Басков. В ходе работы найдено и проанализировано не менее 60 научных статей, включая главы монографий и сборников научных статей.

Как уже упоминалось выше, для фиксации и анализа информации о найденных практиках нами была разработана система из двух таблиц, созданных в программе Google Sheets: в первой таблице размещаются 20 листов с данными по конкретным языкам, во второй – более 120 листов с данными по конкретным практикам. Таблицы автоматически взаимосвязаны. Использование инструмента Google Sheets позволило нам запрограммировать нужные функции таблиц, обеспечив, тем самым, и удобство одновременной работы нескольких сотрудников, и возможность автоматизированного анализа данных.

Всего на ноябрь 2021 года исследовано 20 языков (баскский, бретонский, барнгарла, каваланский, каталанский, гуарани, маори, гавайский, тосу, уичоли, наутль, каурна, окинавский, арапахо, навахо, блэкфут), в результате составлена объединенная база для российских и зарубежных практик, которая состоит из 122 практик – не менее 60 практик зафиксированы в базе зарубежных практик.

## **2. Описание практик**

### **2.1. Образование**

В данную категорию попали все практики, связанные как с изучением языка как такового, так и с получением образования на языке. Ниже будут описаны теги, релевантные для существенного количества практик, попадающих в категорию ‘Образование’.

- Теги ‘гос/частн’ – финансируется ли данная практика за счет государства или за счет частных лиц и/или организаций; данный тег релевантен для практик, относящихся к образовательному процессу. К таким практикам относятся:
  - языковые курсы;
  - языковой лагерь;

- курсы чтения и письма;
  - язык как предмет изучения в дошкольных учреждениях;
  - язык как предмет изучения в школе;
  - язык как предмет изучения в ссузах;
  - язык как предмет изучения в вузах;
  - язык как средство обучения в дошкольных учреждениях;
  - язык как средство обучения в школе;
  - язык как средство обучения в ссузах;
  - язык как средство обучения в вузах;
  - дополнительное образование на языке;
  - этнопродленка;
  - язык как элемент творческой деятельности;
  - религиозное образование на языке;
  - курсы по языковому планированию;
  - программы подготовки педагогических кадров в системе дополнительного образования).
- Теги ‘полностью/частично’ – противопоставление, релевантное как для некоторых практик, связанных с образовательным процессом, так и для ряда практик, связанных с учебными материалами. В случае образовательного процесса мы отмечаем, проходит ли весь учебный / воспитательный процесс полностью на данном языке (например, предполагается ли, что участники языкового лагеря на протяжении всего мероприятия используют только целевой язык, или же только часть мероприятий в языковом лагере проводится на целевом языке или же с элементами использования данного языка). В случае учебных материалов тег показывает, издана ли учебная книга полностью на целевом языке, или только частично (например, в случае с учениками, пособиями, самоучителями и др. это относится к тому, формулируется ли задание на мажоритарном языке или на целевом языке).
  - Теги ‘обязательно/факультативно’ позволяют указать, является ли изучение описываемого языка обязательной или опциональной частью учебного плана.

### **2.1.1. Изучение языка вне системы образовательных учреждений**

К данной подкатегории мы отнесли практики, не входящие в программу дошкольного, школьного, среднего специального или высшего образования.

### **2.1.1.1. Языковые курсы**

К данной практике относятся курсы изучения языка, проходящие очно или онлайн и длящиеся хотя бы несколько месяцев. В столбце “теги” отмечается формат проведения (очно или онлайн), являются ли курсы платными или бесплатными для обучающихся, организованы ли они при учреждении или являются самостоятельной инициативой (то есть, проводятся не при учреждении), проходят ли они с поддержкой преподавателя или разработаны для самостоятельного изучения языка. Также мы отмечаем, являются ли курсы частными или организованы при поддержке от государства.

Примеры языковых курсов для взрослых и детей встречаются повсеместно – из нашей базы данных можно привести примеры языковых курсов языка маори, баскского, каталанского, тибетского [Roche, Bum 2018] и окинавского [Heinrich 2018] языков.

### **2.1.1.2. Языковой лагерь**

Языковой лагерь представляет собой ограниченное по времени (как правило, 2–4 недели) мероприятие, включающее в себя мероприятия по изучению языка и, в некоторых случаях, этнокультурный компонент и предполагающее выезд и нахождение на определенной территории в течение курса. В столбце “теги” мы отмечаем, проводится ли лагерь полностью на изучаемом языке, или же язык используется лишь частично (например, только в части мероприятий или только частью педагогов). Как и для языковых курсов, мы отмечаем, является ли языковой лагерь государственным или частным.

В качестве примера можно привести компанию Zornotzako Barnetegia, которая организует ежегодный летний курс баскского языка недалеко от города Витория, в Испании.

### **2.1.1.3. Курсы чтения и письма**

Данная методика включает в себя курсы грамотности, предназначенные в первую очередь для взрослых носителей языка, не владеющих данными навыками. Для реализации этой методики в конкретных языках предусмотрены теги, отражающие, является ли инициатива частной или государственной.

Хорошим примером применения данной практики является язык уичоли в Мексике – носители местного языка были готовы преподавать родной язык молодому

поколению, но владели только устным вариантом языка. Для этого, под руководством лингвистов был организован курс грамотности (чтения и письма) для взрослых, желающих начать преподавать свой язык.

## **2.1.2. Контроль уровня знания языка у учащихся**

### **2.1.2.1. Разработана система аттестации**

Подкатегория “Контроль уровня знания языка у учащихся” на данный момент содержит одну практику. Эта практика включает в себя все виды экзаменов по определению языковой компетенции. Это могут быть как экзамены, проверяющие уровень знания языка у учащихся, выпускающихся из образовательных учреждений (экзамены по типу ЕГЭ), так и экзамены, не привязанные однозначно к образовательной системе (по типу IELTS, FCE и др.).

Для данной методики доступна возможность выбрать теги из следующих противопоставлений:

- ‘общегосударственный/региональный’ – уровень проведения экзамена;
- ‘часть системы обязательного образования/часть системы дополнительного образования’ – если экзамен привязан к образовательной системе, можно выбрать, является ли это частью системы обязательного или дополнительного образования;
- ‘онлайн’, ‘офлайн’ – при доступности обоих форматов проведения экзамена можно указать оба этих тега;
- ‘обязательно/факультативно’ – является ли сдача данного экзамена обязательной для какой-либо цели;
- ‘на языке’, ‘по языку’ – данные теги, как и теги ‘онлайн’ и ‘офлайн’, можно использовать совместно: тег ‘по языку’ относится к предмету экзамена, а тег ‘на языке’ обозначает, что экзаменационные задания также сформулированы на описываемом языке;
- ‘законодательное требование’ – выбирается в том случае, если необходимость сдачи языкового экзамена для каких-либо целей прописана на законодательном уровне

В качестве примера разработанной системы аттестации можно привести принятую в Стране Басков систему EGA (*Euskararen Gaitasun Agiria*), по которой

определяют уровень владения баскским языком как иностранных, так и местных граждан.

### **2.1.3. Преподавание языка как предмета**

Данная подкатегория содержит четыре методики, соответствующие четырем ступеням образовательного / воспитательного процесса:

*2.1.3.1. Язык как предмет изучения в дошкольном образовании*

*2.1.3.2. Язык как предмет изучения в школе*

*2.1.3.3. Язык как предмет изучения в ссузах*

*2.1.3.4. Язык как предмет изучения в вузах*

Для всех четырех практик доступны следующие характеристики, которые можно выбрать из альтернатив, заданных с помощью системы тегов:

- ‘гос/частн’, ‘обязательно/факультативно’ – данные противопоставления были описаны ранее, см. раздел “Система тегов”.
- ‘законодательное требование/законодательная возможность’ – данные теги описывают ситуации, когда преподавание языка прописано на законодательном уровне, в первом случае оно является обязательным, во втором – законодательно обозначена возможность преподавания данного языка.

Также для практик ‘Язык как предмет изучения в ссузах’ и ‘Язык как предмет изучения в вузах’ введены теги ‘лингв спец/нелингв спец’, то есть, преподается ли описываемый язык в рамках специальности, связанной с изучением/преподаванием данного языка или же в рамках иных специальностей. Это связано с тем, что в ряде зафиксированных нами случаев преподавание языка на этих ступенях образования остается только на специальностях, непосредственно связанных с этим языком.

Среди зарубежных практик ревитализации можно выделить примеры преподавания каталанского, окинавского языка в вузах, преподавание языка маори [King 2018], навахо [Platero 2013], языка пипиль [Lemus 2018] в школах.

### **2.1.4. Учебный/воспитательный процесс на языке**

В данной подкатегории рассматриваются случаи, когда описываемый язык является средством обучения или средством коммуникации в образовательном процессе.

Первые четыре практики из этой категории также относятся к рассмотренным в 2.1.3. четырем ступеням учебного/воспитательного процесса:

#### ***2.1.4.1. Язык как средство обучения в дошкольном образовании***

#### ***2.1.4.2. Язык как средство обучения в школьном образовании***

#### ***2.1.4.3. Язык как средство обучения в ссузах***

#### ***2.1.4.4. Язык как средство обучения в вузах***

Для них релевантен тот же набор тегов, что и в подкатегории 2.1.3. “Преподавания языка как предмета”. Коротко перечислим эти теги еще раз: ‘гос / частн’, ‘обязательно / факультативно’, ‘законодательное требование / законодательная возможность’, а также ‘лингв спец/нелингв спец’ для практик ‘Язык как средство обучения в ссузах’ и ‘Язык как средство обучения в вузах’.

Следует отметить, что практика 2.1.4.1 включает в себя как билингвальные детские сады, так и программы, реализуемые по особым методикам: например, так называемые “языковые гнёзда”: учреждения, где всё общение воспитателей и персонала с детьми ведется только на целевом языке.

Как правило, данные практики составляют ядро наиболее успешных известных проектов ревитализации по всему миру: дошкольное и школьное образование на целевом языке известно, например, в Новой Зеландии (язык маори), Финляндии (инари-саамский), США (гавайский) [Warner 2013], а особенных успехов во внедрении высшего образования на миноритарном языке достигла Страна Басков (баскский язык).

#### **2.1.4.5. Практика "мастер-ученик"**

Под данной практикой подразумеваются индивидуальные занятия, в ходе которых люди, которые хотят знать свой этнический язык (‘ученики’, как правило, являющиеся представителями молодого поколения) изучают этот язык с помощью носителей языка (‘мастерам’, являющимся, как правило, представителями старшего поколения), которые не являются профессиональными преподавателями. Каждый ‘ученик’ работает в паре со своим ‘языковым мастером’: они регулярно видятся и занимаются повседневными делами и / или традиционными видами деятельности, при этом общаясь на изучаемом (этническом) языке. Эта практика не зависит от образовательной системы, встречи ‘мастера’ и ‘ученика’ проходят неформально.

Подробнее данная методика описана в книге “Возвращение к живому языку”.

Одним из наиболее известных примеров использования практики “мастер-ученик”, зафиксированных в базе данных зарубежных практик ревитализации, является язык навахо в США.



#### **2.1.4.6. Дополнительное образование на языке**

К данной методике относятся любой учебный процесс, не встраивающийся в систему основного образования и происходящий на описываемом языке. Сюда относятся учреждения или курсы повышения квалификации, центры профессиональной ориентации, музыкальные и художественные школы, школы искусств, дома детского творчества и др. Для присвоения характеристик конкретным примерам данной практики в различных языках используются теги ‘гос / частн’, ‘обязательно / факультативно’, ‘законодательное требование / законодательная возможность’, описанные ранее в 2.1.4.1–2.1.4.4.

#### **2.1.4.7. Этнопродленка**

Под ‘этнопродленкой’ понимаются ‘языковые гнёзда’ в формате группы продленного дня для учащихся школ. Классические ‘языковые гнёзда’ ориентированы на дошкольников; этот формат предполагает, что дети проводят значительную часть времени в ‘языковом гнезде’, общаясь на родном (этническом) языке. В идеальном варианте ‘языковые гнёзда’ отличаются от обычных детских садов лишь полным языковым погружением (однако на практике эту идею не так просто реализовать).

Выпускаясь из ‘языкового гнезда’ и поступая в школу, дети теряют языковую среду, и, как следствие, их языковая компетенция ухудшается. Для предотвращения этого создаются ‘этнопродленки’. На данный момент примеры таких инициатив среди зарубежных практик не зафиксировано.

Эту практику применительно к конкретным языкам можно охарактеризовать с помощью тегов ‘гос/частн’.

#### **2.1.4.8. Язык как элемент творческой деятельности**

В рамках данной практики рассматривается творческая деятельность в образовательных учреждениях, включающая в себя использование целевого языка. Наглядным примером такой деятельности может служить школьная стенгазета (язык может использоваться в процессе создания стенгазеты и/или сама стенгазета может быть написана полностью или частично на целевом языке).

Ключевым элементом в ходе выделения данной практики является именно творческий процесс. Таким образом, в эту категорию попадают школьные концерты, поэтические вечера и другая внеурочная творческая деятельность. К данной практике также относятся теги ‘гос/частн’.

#### **2.1.4.9. Религиозное образование на языке**

Данная практика была выделена отдельно, поскольку, во-первых, сложно отнести ее однозначно либо к основному, либо к дополнительному образованию, а, во-вторых, религиозную сферу можно считать концептуально значимой.

В данную практику входит обучение на целевом языке в семинариях, медресе и других учреждениях, связанных с религией. Также сюда относятся (в классическом понимании термина) воскресные школы на языке и их аналоги в других религиях.

Религиозное образование на каком-либо конкретном языке можно охарактеризовать с помощью следующей системы тегов: ‘гос/частн’, ‘полностью/частично’, ‘онлайн’, ‘офлайн’, ‘законодательное требование /законодательная возможность’ (см. описание в 2.1.4.1–2.1.4.4). В опцию ‘частично’ попадают случаи, когда только часть предметов преподается на целевом языке, а часть – на мажоритарном, а также случаи применения практики билингвального обучения.

В описании (вне системы тегов) также рекомендуется указывать степень обучения и религию, к которой данное учреждение или учебные курсы относятся.

На ноябрь 2021 года примеры таких инициатив среди зарубежных практик не зафиксировано.

#### **2.1.5. Материалы для изучения языка**

Данная подкатегория включает в себя все виды учебных материалов, нацеленных на изучение языка. Целевой аудиторией этих практик являются люди с языковой компетенцией (в нашей системе) А (начинающие изучать язык) и / или В (продолжающие изучать язык / полуносители).

Ко всем практикам, включенным в данную подкатегорию, применимы теги из пары ‘полностью/частично’. Например, если все объяснения, правила или задания сформулированы на изучаемом языке, реализация практики в данном языке получает тег ‘полностью’ (то есть, с языком-посредником). Если что-то из этого сформулировано на другом языке (напр., на английском), реализация данной практики получает тег ‘частично’ (без языка-посредника).

Для всех практик из этой категории, за исключением практики ‘методическая литература’, можно выбрать один или несколько тегов из следующего списка: ‘англо-N’, ‘другой\_язык-N’, где N = целевой язык. Таким образом, если практика реализуется только частично на целевом языке, с помощью тегов мы можем специфицировать язык

или языки, которые также задействованы при реализации данной практики. При выборе опции ‘другой\_язык-N’ это язык указывается в комментарии. Следует отметить, что мы не специфицируем практики по доле присутствия миноритарного и мажоритарного языка, то есть, тег ‘англо-N’ не означает, что английского языка в издании / приложении больше, чем целевого.

Для практик 2.1.5.1–2.1.5.6 используются также теги ‘онлайн’ и ‘офлайн’. Помимо прочего, для практик ‘материалы для изучения языка’, ‘вспомогательные материалы’ и ‘учебные порталы’ используются теги ‘законодательное требование/законодательная возможность’.

#### **2.1.5.1. Учебники, пособия**

В рамках данной практики мы учитываем и описываем существующие учебные книги (в любом формате), которые можно использовать для изучения языка вместе с учителем (сюда относятся не только учебники, но и буквари). В столбце, где приводится описание практик в свободной форме, уточняется способ реализации, то есть, существует ли данное пособие в бумажном виде, существует ли оцифрованная версия или какой-либо иной способ представления книги онлайн. Также мы отмечаем, существуют ли материалы к пособию в формате аудио.

Также в столбце с описанием конкретноречевой практики, который заполняется в свободной форме, мы указываем, насколько дату выпуска учебников (их актуальность), входят ли они в состав УМК.

#### **2.1.5.2. Самоучители**

К данной практике относятся учебные книги (в любом формате), которые можно использовать для изучения языка без учителя. В этом главное отличие данной практики от предыдущей. В ходе определения структуры нашей базы данных мы пришли к нетривиальному решению: видеокурсы (например, на каналах YouTube) мы также относим к самоучителю, поскольку формально они попадают под определение инструкции о том, как выучить язык, а также не предполагают постоянной информационной поддержки от преподавателя.

### **2.1.5.3. Разговорники**

К данной категории мы относим все материалы, которые попадают под определение собрания слов и выражений для самостоятельного изучения и не предполагают системного погружения в язык.

### **2.1.5.4. Билингвальные книги**

В данную категорию попадают книги, составленные по методу Ильи Франка (способ изучения иностранного языка, состоящий в чтении смеси текста на оригинальном языке и переводе) или по аналогичным методикам. Данная практика отличается от предыдущей наличием подробных комментариев, разбором лексики и грамматики и поэтапным усложнением материала.

### **2.1.5.5. Вспомогательные учебные материалы**

К таким материалам относятся учебные карточки по различным грамматическим и лексическим темам, плакаты, таблицы с правилами и прочие материалы, не являющиеся полноценными изданиями.

### **2.1.5.6. Методическая литература**

В рамках этой практики рассматриваются книги для учителя (самостоятельные или приложения к серии учебников), методические рекомендации, книги по методике преподавания. Для описания данной практики используются теги ‘миноритарный / мажоритарный’, характеризующие язык материалов -- написана ли книга на целевом языке или на доминирующем.

### **2.1.5.7. Интерактивные уроки**

В рамках данной практики мы описываем уроки, реализованные с помощью различных технических средств (они могут быть реализованы, например, в виде приложений или сайтов). Изучение языка в ходе интерактивных уроков связано с физическим взаимодействием учащегося с элементами программы: например, необходимо нажать на правильную кнопку, перетащить слово, отсортировать картинки и т. д.

Для описания этой практики с помощью системы тегов используются следующие теги: ‘приложение/сайт/программа’ – данная группа тегов позволяет выбрать тип реализации интерактивных уроков, ‘iOS/MacOS/Linux/Windows/Android/Другое’ – эта

группа позволяет указать, для какой операционной системы адаптировано данное приложение или программа.

#### **2.1.5.8. Учебные подкасты**

Эта практика обобщает различные аудиопередачи, материал и содержание которых направлено на обучение языку.

#### **2.1.5.9. Учебные порталы**

Под учебными порталами подразумеваются онлайн-ресурсы, на которых содержится разнообразный контент, направленный на обучение языку или косвенно с ним связанный (статьи, упражнения, видео, аудио и т. д.). Эта практика отличается от интерактивных уроков тем, что интерактивные уроки могут быть размещены не только на специализированных учебных порталах.

#### **2.1.6. Методическая работа**

Для обеих практик, включенных в эту категорию, используются теги, описанные ранее в 2.1.4.1–2.1.4.4., а именно: ‘гос/частн’, ‘полностью/частично’, ‘онлайн’, ‘офлайн’.

##### **2.1.6.1. Курсы по языковому планированию**

Под данной практикой подразумевается обучающий курс на одном языке (если это целевой язык, то используется тег ‘полностью’) или двух языках (если среди них есть целевой язык, используется тег ‘частично’), посвященный языковому планированию и популяризации ревитализации. Цель таких курсов – вовлечение населения (в том числе и без профильного образования) в процесс возрождения языка.

##### **2.1.6.2. Программы подготовки педагогических кадров в системе дополнительного образования**

К этой практике относятся специальные курсы, дающие право вести преподавательскую деятельность (без получения высшего педагогического образования). С помощью тегов ‘дошкольное/школьное/ссуз/высшее’ указывается, в какой системе выпускник таких курсов имеет право преподавать.

Помимо отмеченных выше тегов, для описания данной практики используются теги ‘законодательное требование/законодательная возможность’.

### **2.1.7. Материалы для обучения на языке**

На текущий момент (ноябрь 2021 года) данная подкатегория включает в себя одну практику.

#### **2.1.7.1. Учебники, пособия**

К данной практике относятся учебники на целевом языке (для школ, вузов, суззов), предметам изучения в которых является не целевой язык.

Для описания этой практики актуальны следующие теги:

- ‘полностью/частично’;
- ‘печатные/электронные’;
- ‘англо-N’, ‘другой\_язык-N’;
- ‘законодательное требование/законодательная возможность’.

## **2.2. Контент**

В современном мире возможность получения информации разного рода на родном языке в виде текста или звучащей речи существенно увеличивает шансы языка быть сохраненным, поэтому категорию “Контент” с полным правом можно считать одной из ключевых.

Наличие контента на родном языке особенно важно для поддержания уровня языка городских жителей, как правило, живущих в ситуации доминирования мажоритарного языка во всех сферах общения. Однако и для жителей сельской местности, особенно многонациональной, где неэтнический язык выполняет роль лингва франка роль контента на родных языках также сложно переоценить. В свою очередь, отсутствие контента на языке или малое его количество значительно обедняет возможности получения информации на языке, представленность языка в разных сферах жизни и может предопределять неблагоприятный прогноз на сохранение и развитие языка.

Успешная реализация практик в категории “Контент” обеспечивается выполнением следующих основных условий:

- широкая и легкая доступность контента - когда книгу на родном языке можно купить в обычном книжном магазине в своем населенном пункте и/или прочесть в электронном формате, музыку послушать на популярных платформах, в

социальных сетях или по радио, мультфильмы и фильмы найти в YouTube, в онлайн-кинотеатре и т. д.;

- соответствие по содержанию и формату актуальным запросам носителей – востребован контент, отвечающий интересам и предпочтительным формам восприятия информации разными социальными группами носителей (например, для детей актуальны мультфильмы, для подростков и молодежи – короткие видео в формате социальной сети Tik-Tok);
- юридическая чистота контента – соблюдение авторских прав для переводных изданий и др.

Выделение данной категории в ее нынешнем виде произошло не сразу. Изначально практики были расположены согласно более стереотипным представлениям – по обобщенным сферам: газеты и журналы в категорию “СМИ”, книги/литературу, комиксы - в “Книгоиздание”<sup>3</sup> и т. д. Однако в процессе работы стало очевидно, что достаточно широкий набор практик из самых разных сфер, по сути своей, является контентом, и его можно классифицировать в соответствии с тем, как человек воспринимает информацию: посредством чтения, просмотра или прослушивания.

Согласно этому принципу, были выделены три достаточно объемные подкатегории. А именно:

- если контент можно прочитать – практика попадает в подкатегорию “Текстовый контент”,
- если контент можно посмотреть или послушать – в подкатегорию “Медиаконтент”,
- если контент можно прочитать и/или посмотреть и/или послушать, но для создания продукта нужен программист - в подкатегорию “IT”<sup>4</sup>.

С целью избежать повторов в описаниях практик, применялась система тегов, обозначающих разные характеристики практики. Ниже приводятся универсальные<sup>5</sup> для большинства практик этой категории характеристики, обозначаемые в сводных таблицах соответствующими тегами.

Среди жанров, в которых реализуются практики, были выделены: социально-политические (тэг ‘соц-политич’), документальные (‘документ’), художественные

---

<sup>3</sup> Сейчас этих категорий нет в нашей классификации.

<sup>4</sup> Под термином “IT” (сокр. от англ. *Information Technology*) мы понимаем информационные технологии.

<sup>5</sup> Специфические характеристики будут приведены в описании соответствующих практик.

(‘худож’), развлекательные (‘развлекател’), научные (‘научн’), научно-популярные (‘научпоп’), руководства, фольклор, религиозные издания (‘религия’), поэзия и поэтические сборники (‘поэзия’), издания для детей (‘детск’), спортивные (‘спорт’), музыкальные (‘музыка’), культурные (‘культура’), новостные (‘новости’) и другие (‘другое’).

По умолчанию предполагается, что практика полностью реализуется на исследуемом языке N, однако если это не так, делается пометка о том, что практика использует язык N частично (‘частично’) или, если языков более чем два, является полиязычной (‘полиязычные’).

Также, по умолчанию, предполагается, что практика является оригинальной. Однако, если встречается перевод с других языков, это помечается соответствующим тегом ‘перевод’.

Отдельно отмечается, как практика реализована: в печатном (‘печатн’) или электронном (‘электрон’) виде, представлена онлайн (‘онлайн’) или на материальном носителе (‘материальный\_носитель’).

Каналы передачи или распространения практики отмечаются соответствующими тегами: ‘ТВ’, ‘радио’, ‘youtube’, ‘другой канал передачи’.

При наличии взаимосвязи практики с действующим (или действовавшим на момент реализации практики) законодательством, уточняется, является ли эта взаимосвязь требованием закона (‘законодательное требование’) или возможностью, которую данный закон предоставляет (‘законодательная возможность’).

Далее представлено описание подкатегорий и отнесенных к ним практик.

### **2.2.1. Текстовый контент**

Текстовый контент - подкатегория, основным признаком которой, как было указано выше, является то, что собранные в ней практики связаны с процессом чтения информации, представленной частично или полностью на языке N.

#### **2.2.1.1. Книги/литература**

Книгоиздание по традиции считается одним из “столпов” жизни языка. К практике “Книги/литература” были отнесены любые конкретные книги или литература (при обилии конкретных изданий), созданные в самых разных жанрах, кроме учебного<sup>6</sup>.

---

<sup>6</sup> Учебная литература представлена в категории “Образование”.



При наличии большого количества книг на каком-либо языке, например, на якутском, в таблице делалась пометка “многочисленные издания”. Сами же издания при этом не перечислялись.

Зафиксированные примеры изданной оригинальной и переводной литературы в базе данных зарубежных практик ревитализации встречаются, например, в Новой Зеландии (язык маори) и Испании (баскский язык).

#### **2.2.1.2. Газеты/журналы**

К этой практике относятся любые газеты или журналы, издаваемые периодически, любым тиражом, частично или полностью на исследуемом языке N. Регулярные информационные листки, не имеющие статуса, зарегистрированного СМИ (СМК<sup>7</sup>), также относятся к этой практике. Периодические издания маркируются соответствующими тегами по жанрам, виду реализации, объему использования исследуемого языка N.

В базе данных зарубежных методик зафиксированы практики по изданию периодических изданий в Испании (“Deia”, “Garra”, “Berria” – для баскского языка) и в Новой Зеландии (“Te Karaka” – для языка маори).

#### **2.2.1.3. Комиксы**

Комиксы – это последовательные истории, рассказы разных жанров в форме рисованных картинок с подписями на исследуемом языке N.

Среди зарубежных практик отмечена только одна графическая новелла на языке маори – “Arohanui – Te Utu A Ngāi Parehe”

#### **2.2.1.4. Реклама**

Эта практика включает любой текстовый контент, содержащий рекламу какого-либо продукта или услуги<sup>8</sup>. Сюда относится как реклама “на бумаге” (в периодических и других печатных изданиях, на досках объявлений в лифтах, подъездах жилых домов и общественных зданий), так и реклама в интернете и социальных сетях. Отдельно отмечается, является ли реклама оригинальной (тег ‘оригинал’) или переводом с другого языка.

---

<sup>7</sup> СМК - средство массовой коммуникации

<sup>8</sup> Кроме наружной рекламы, которая отмечена в подкатегории “Языковой ландшафт” категории “Культура и социум”.

На баскском языке зафиксировано большое количество разных типов рекламы – в газетах, журналах, на билбордах, по телевидению.

#### 2.2.1.5. Блоги

Практика “Блоги” означает использование языка N в авторских колонках периодических изданий (газет, журналов) вне зависимости от того, издаются они в печатном или в электронном виде, а также на личных страницах авторов в социальных сетях (LiveJournal, Twitter, Reddit, ВКонтакте, Facebook, Instagram и проч.).

Учитывая, что современные возможности социальных сетей позволяют авторам (блогерам) использовать на личных страницах одновременно разные виды контента (в частности, не только текст, но и озвученные видеоматериалы), при выделении этой практики принималось во внимание то, какой контент превалирует: если больше текстов – блог, если больше видеоматериалов – влог (см. подкатегорию “Медиаконтент”).

#### 2.2.1.6. Энциклопедии

К этой практике относятся различные типы энциклопедий в широком понимании вне зависимости от их тематики.<sup>9</sup> Рассматриваются как печатные, так и электронные энциклопедии, в том числе примеры создания вариантов всем известной Википедии на исследуемых языках.

#### 2.2.1.7. Библиотеки

Эта практика понимается как физическое или цифровое собрание книг, периодических изданий, комиксов и другого текстового контента на исследуемом языке N, доступного для широкого пользования.

В качестве примеров известных библиотек: содержащих большое количество материалов на миноритарных языках мира стоит выделить гавайскую “Ulukau: the Hawaiian Electronic library” – большой архив гавайских газет или архив The Azkue Library and Archive при Королевской академии баскского языка.

---

<sup>9</sup> “Энциклопедия (новолат. encyclopaedia, не ранее XVI века; от др.-греч. ἐγκύκλιος παιδεία «обучение в полном круге», от κύκλος «круг» + παιδεία «обучение, пайдейя») — приведённое в систему обозрение всех отраслей человеческого знания или круга дисциплин, в совокупности составляющих отдельную отрасль знания. Энциклопедией называют также научное справочное пособие, содержащее обозрение наук или дисциплин (преимущественно в форме словаря). В широком понимании — сборник научных сведений и справок на различные темы, предназначенный для обширного круга читателей.”  
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D0%BD%D1%86%D0%B8%D0%BA%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%8F>. Дата обращения: 14.10.2021 г.

### **2.2.1.9. Брошюра / листовка / буклет**

К этой практике относятся печатные издания малых форм нерекламного характера.

### **2.2.1.10. Рассылка**

Под данной практикой понимается рассылка в печатном или электронном виде информационных бюллетеней, содержащих новости и отчеты о деятельности организации или компании. Абонентами такой рассылки являются члены организаций, клиенты и сотрудники компаний, иные подписчики. Применение этой практики может свидетельствовать о том, что язык функционально развит, а среди носителей высока степень грамотности на языке N. Эта практика была встречена в языках маори – новостная рассылка Комиссии по языку маори Не Мука.

## **2.2.2. Медиаконтент**

В данной подкатегории собраны практики, восприятие которых происходит через аудиовизуальные каналы получения информации.

### **2.2.2.1. Фильмы**

К данной практике относятся как игровые (художественные), так и документальные фильмы разных жанров (социально-политические, научно-популярные и др.) для взрослых и детей (тег ‘детск’), которые транслируются при помощи разных каналов распространения (телевидение, интернет, материальные носители). Наличие фильмов, использующих язык N полностью или частично, при их широкой доступности, достойном качестве и актуальности сюжета, помогает языку N не только находиться в зоне видимости, но и получать важные для престижа языка ассоциации с миром культуры, искусства (и даже, в некотором роде, богемы), науки, политики и т. д.

Перевод и выпуск оригинальных фильмов на языке встречается повсеместно – достаточно вспомнить перевод фильма “Звёздные войны” на навахо, а из фильмов, произведенных на языке, можно выделить фильмы на баскском языке, например “Errementaria”.

#### **2.2.2.2. Музыка**

К этой практике относятся все музыкальные произведения, использующие исследуемый язык N частично или полностью. Помимо произведений фольклора в традиционном звучании (тег 'фольклор'), отмечены произведения фольклора в современной обработке (сочетание тегов 'фольклор' и 'авторск'). Тегом 'авторск' отмечены музыкальные произведения современных авторов (исполнителей, групп). Отдельно обозначаются каналы распространения музыки.

В 2021 году огласку в Новой Зеландии получил новый альбом известно новозеландской певицы под псевдонимом Lorde, которая выпустила пластинку, состоящую из пяти композиций на языке маори. Несмотря на то, что не все носители положительно отнеслись к тому, что человек без маорского происхождения поёт на этом языке, это создало прецедент присутствия языка маори в творчестве артиста, занимающего высокие места в мировых чартах.

#### **2.2.2.3. Мультфильмы**

Мультипликационные (или анимационные) фильмы разных жанров, для детей и взрослых, распространяемые по различным каналам, переводные или оригинальные, использующие язык N частично или полностью, а также полиязычные.

Мультфильмам всё чаще отводится особая роль в формировании детского двуязычия, так как и для детей, и для их родителей в том, чтобы дети “смотрели мультики” находится масса преимуществ.

Среди переводов мультфильмов можно отметить перевод мультфильма “Моана” на гавайский язык, “Бэмби” – на язык арапахо, а мультфильм “Губка Боб” – на маори.

#### **2.2.2.4. Передачи**

К этой практике относятся тематические или проблемные передачи на радио, телевидении или в интернет-вещании. Они также могут представлять разные жанры (социально-политические, научно-популярные, документальные и т. д.), иметь структуру ток-шоу, интервью, беседы, иметь взрослую или детскую аудитории, использовать язык N полностью или частично.

### **2.2.2.5. Новости**

К этой практике относятся новости как жанр регулярной информационной массовой коммуникации: в телерадиовещании, в интернете и социальных сетях. К практике применимы теги ‘федеральн’ и ‘региональн’ – в зависимости от повестки новостных выпусков: федеральной или региональной. Также важно указать, являются ли новостные выпуски оригинальным, либо переводным контентом.

На Youtube существует новостная передача на языке маори “Te Karere” – в ноябре 2021 года на этом канале было более 27 миллионов просмотров более 20 тысяч новостных сюжетов с 2009 года.

### **2.2.2.6 Влоги**

Влоги (или видеоблоги) – авторские видеоматериалы, создаваемые в разных жанрах для взрослой или детской аудитории. Распространение, в основном, через видеосервисы (YouTube), социальные сети (Facebook, Instagram и др.).

Учитывая, что современные возможности социальных сетей позволяют авторам (блогерам и влогерам) использовать на личных страницах одновременно разные виды контента (как озвученные видеоматериалы, так и текст), при выделении этой практики принималось во внимание то, какой контент превалирует: если больше текстов – блог (см. подкатегорию “Текстовый контент”), если больше видеоматериалов – влог.

### **2.2.2.7. Подкасты (не для изучения языка)**

Подкасты<sup>10</sup> – это преимущественно аудио-, реже видеофайлы, создаваемые авторами на регулярной основе, часто имеющие определенную тематическую направленность, массово и бесплатно распространяемые в сети интернет. Подкасты могут представлять собой как непринужденные разговоры на заданную тему, так и серьезно подготовленные документальные или научно-популярные сообщения.

### **2.2.2.8. Аудиокниги**

Аудиокнига – это озвученное (как правило, в один голос) литературное произведение. Жанры и целевая аудитория аудиокниги соответствует жанрам и целевой

---

<sup>10</sup> Подкаст - от англ. iPod (устройство от производителя Apple) и broadcast (рус. “передача на радио, телевидении”)

аудитории ее текстового варианта. Формат аудиокниги становится всё более популярным, в том числе благодаря современным средствам индивидуального прослушивания контента.

#### **2.2.2.9. Радиостанции**

К этой практике относятся радиостанции, транслирующие аудиоконтент разных жанров и направленности частично или полностью на языке N. При наличии интернет-вещания практика маркируется тегом ‘онлайн’.

В качестве примера радиостанций на миноритарных языках можно привести Radio Euskadi EITB (на баскском языке) и Te Upoko o te Ika (на языке маори).

#### **2.2.2.10. Телеканалы**

Данная практика описывает случаи создания и работы телеканалов, ведущих вещание частично или полностью на языке N. По умолчанию считается, что контент телеканала транслируется средствами эфирного, кабельного или спутникового телевидения. Если же речь идет об интернет-телеканале, он маркируется тегом ‘онлайн’. Телеканалы могут иметь жанровые направленности, также обозначаемые тегами (см. в описании категории “Контент”).

#### **2.2.2.11. Интернет-каналы**

К этой практике относятся интернет-каналы, содержащие видеоматериалы разной тематической направленности, использующие язык N частично, полностью или полиязычные. Помимо стандартных жанров, указанных в описании к категории “Контент”, интернет-каналы могут быть маркированы тегом “язык и лингвистика”, когда речь идет о каналах, имеющих контент на лингвистические темы.

#### **2.2.2.12. Вебсайты**

Вебсайты (или сайты) представляют собой логически связанные веб-страницы, содержащие контент разных жанров и тематической направленности. “Обычно сайт в Интернете представляет собой массив связанных данных, имеющий уникальный адрес и воспринимаемый пользователями как единое целое.”<sup>11</sup> Вебсайты могут использовать

---

<sup>11</sup> <https://ru.m.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B0%D0%B9%D1%82>. Дата обращения: 18.11.2021 г.

язык N частично или полностью, могут быть полиязычными, в том числе иметь возможность переключения интерфейса на разные языки.

### **2.2.2.13. Видеоуроки**

К этой категории относятся обучающие видеоматериалы по языку N. Они могут быть пошаговыми, то есть составлять логически выстроенный языковой видеокурс (тег ‘пошаговые’). А могут быть ознакомительными, то есть содержать общую информацию, дающую представление о языке N, его звучании, формулах вежливости и т. д. (тег ‘ознакомительные’).

Примером таких видеоуроков могут служить обучающие видео австралийскому языку каурна [Amery 2018] с YouTube канала Kaurna Warra Pintyanthi.

### **2.2.3. IT**

В подкатегории “IT” собраны практики, представляющие собой контент, а также средства работы с контентом, для создания или осуществления которых требуется программный код.

#### **2.2.3.1 Компьютерные игры на языке**

Под этой практикой понимается “разновидность игр, в которых компьютер выполняет роль ведущего или партнера по игре, а возникающие по ходу игры игровые ситуации воспроизводятся на экране дисплея или телевизора. Играющим предоставляется возможность изменять игровую ситуацию, управлять ею с помощью различных команд. Широко используются при обучении языку.”<sup>12</sup>

Популярность компьютерных игр среди детей, молодежи и взрослых людей среднего возраста велика. В этой связи использование языка N в индивидуальных и командных компьютерных играх становится практически значимым. В качестве примера необходимо выделить образовательную версию популярной компьютерной игры “Minecraft”, созданной специально для знакомства и языком и культурой языка маори.

---

<sup>12</sup> Словарь методических терминов.

<http://www.gramota.ru/slovari/dic/?az=x&word=%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BF%D1%8C%D1%8E%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%B0%D1%8F+%D0%B8%D0%B3%D1%80%D0%B0>.

Дата обращения: 12.11.2021 г.

### **2.2.3.2. Раскладка клавиатуры на языке**

Под раскладкой клавиатуры понимается “соглашение о соответствии типографических символов (букв, цифр, знаков препинания и т. д.) письменного языка клавишам клавиатуры компьютера, пишущей машинки или другого устройства, с помощью которого вводится текст.”<sup>13</sup>

Наличие раскладки клавиатуры на языке N позволяет его носителям создавать тексты на языке N, сообщения в социальных сетях, свободно использовать язык в обучении при помощи современных технических средств.

### **2.2.3.3. Онлайн-переводчик**

Онлайн-переводчик представляет собой “сервис автоматического перевода слов и выражений, текстов с фотографий и картинок, сайтов и мобильных приложений”<sup>14</sup> с одного языка на другой. В современных онлайн-переводчиках доступны более 100 языков мира.

### **2.2.3.4. Голосовые команды на языке**

Голосовые команды используются для голосового управления специальными устройствами и программами, в том числе голосовыми помощниками (например, Алиса, Siri и т. д.).

### **2.2.3.5. Символы в Unicode**

Юникод (англ. unicode) - это “стандарт кодирования символов, включающий в себя знаки почти всех письменных языков мира. В настоящее время стандарт является преобладающим в Интернете.”<sup>15</sup>

### **2.2.3.6. Поисковые системы**

Поисковые системы представляют собой интернет-сервисы, осуществляющие поиск информации в сети интернет в соответствии с запросами пользователей. Уровень развития поисковых систем в настоящее время высок настолько, что пользователь может

---

<sup>13</sup> [https://ru.wikipedia.org/wiki/Раскладка\\_клавиатуры](https://ru.wikipedia.org/wiki/Раскладка_клавиатуры). Дата обращения: 12.11.2021 г.

<sup>14</sup> <https://yandex.ru/support/translate/index.html>. Дата обращения: 12.11.2021 г.

<sup>15</sup> <https://ru.wikipedia.org/wiki/Юникод>. Дата обращения: 19.11.2021 г.



вносить запрос не полностью или описательно и с высокой долей вероятности получить удовлетворяющий его ответ.

#### **2.2.3.7. Интерфейсы приложений**

Данная практика обозначает использование языка в интерфейсах вебсайтов, социальных сетей, мессенджеров, браузеров и других приложений. Для отражения данных типов этой практики используются соответствующие теги.

Среди зарубежных практик ревитализации можно отметить перевод интерфейсов вебсайтов государственных органов на баскский язык в Стране Басков.

#### **2.2.3.8. Интерфейсы устройств**

В случае, если речь идёт о переводе не отдельной программы, а целой операционной системы, на которой работает то или иное устройство, то такая практика относится сюда.

Тегами обозначается тип устройства, о котором идёт речь – ‘смартфон’, ‘банкомат’, ‘электронная книга’ или ‘компьютер’. В случае, если перевод операционных систем прописан в законодательстве, используются дополнительные теги ‘законодательное требование’ или ‘законодательная возможность’.

Среди зарубежных практик ревитализации можно отметить перевод интерфейсов Windows и смартфонов на Android на баскский язык.

#### **2.2.3.9. Приложения для проверки правописания**

Приложения для проверки правописания являются популярным инструментом для редакторов, корректоров, переводчиков и людей, активно использующих язык для деловой переписки. Наиболее известный пример такого приложения в мире - Grammarly, которое предоставляется в виде плагина для браузера, программы для телефона или вебсайта.

В зависимости от формы представления такого приложения и устройства, в базе данных используются теги ‘встроенный’, ‘смартфон’, ‘компьютер’.

#### **2.2.4.10. Стикеры**

Стикеры представляют собой графические или фотоизображения, которые широко используются в мессенджерах, помогая пользователям выразить чувства, мысли и настроение в сообщениях.

## **2.3. Культура и социум**

К этой категории были отнесены все практики, так или иначе связанные с функционированием языка в обществе. В свою очередь, в рамках категории “Культура и социум” были выделены девять подкатегорий: семья и быт, брендинг, языковой ландшафт, PR, массовые мероприятия, религиозные практики, туризм, досуг и другое (практики, не вошедшие ни в одну другую подкатегорию).

Большинство практик этой категории классифицируются по принадлежности к той или иной сфере (например, такими тегами как ‘учреждения’, ‘в транспорте’, ‘продукты питания’, ‘сувениры’), существованию в физической или цифровой форме (теги ‘онлайн’ и ‘офлайн’), а также по существующему законодательству – является ли такая практика обязательной (‘законодательное требование’) на конкретной территории, возможной при желании граждан или практика не регулируется законодательством (‘законодательная возможность’). Помимо этого, в классификации используются тэги ‘гос’ и ‘частн’, которые обозначают организатора инициативы, а также тэг ‘частично’ обозначает выборочное использование целевого языка.

### **2.3.1. Семья и быт**

Эта подкатегория относится к практикам, которые направлены на регулирование, планирование или собственно использование языка внутри семьи, в первую очередь для повышения показателя межпоколенческой передачи.

#### **2.3.1.1. Семейный досуг**

Данная практика заключается в совместном времяпровождении членов семьи за каким-либо досуговым занятием, которое вовлекает детей в использование языка в творчестве или игре.

Главным примером такой практики является составление детьми коллажей, поделок под руководством взрослых. В первую очередь, целевой аудиторией являются дети дошкольного и младшего школьного возраста, такая практика является хорошим примером активности, которую можно рекомендовать для взрослых, которые готовы начать использовать язык дома, но не знают как.

Система тегов для этой практики на данный момент не применяется, поскольку неизвестны границы вариативности, и, следовательно, типичные параметры этой практики.

### **2.3.1.3. Полиязычное общение в семье**

Одним из примеров стратегий по внедрению целевого / сохраняемого языка в семейное общение является своеобразное “квотирование”, установленное по желанию членов семьи, то есть, обязательное закрепление определенных областей использования или временных промежутков за тем или иным языком. Для данной практики есть возможность выбрать тег ‘частично’, в зависимости от того, полностью ли происходит общение на языке в выделенные дни недели, или только частично.

### **2.3.2. Брендинг**

В подкатегорию “Брендинг” выделены практики, которые включают использование языка в именовании коммерческих продуктов и их описании. Главная цель – повышение популяризация и повышение престижа языка.

#### **2.3.2.1. Название торговых марок на языке**

Надёжный показатель престижности языка – наличие носителей, которые не боятся называть выпускаемую продукцию или свой бизнес (рестораны, бары, кафе, туристические агентства, парикмахерские, автошколы и проч.) на возрождаемом языке. В тегах предусмотрена возможность указать, к какому типу объектов применяется практика в описываемом случае (‘продукты питания’, ‘учреждения’, ‘другое’), а также присутствуют теги ‘законодательное требование/законодательная возможность’.

Так, например, в городе Бильбао на севере Испании можно найти большое количество частных заведений, названных по-баскски: ресторан Ikatza, автошкола Amezti. Также, например, существует баскский бренд одежды под названием Itoiz, который выпускает футболки, толстовки и другие предметы одежды с надписями на баскском языке.

Безусловно, наличие брендов на целевом языке положительно сказывается на популяризации языка и повышает уровень лояльности к нему носителей других языков.

#### **2.3.2.2. Инструкции**

Любая техническая продукция, как правило, сопровождается инструкциями по эксплуатации, паспортами безопасности или руководствами. Данная практика является взаимовыгодной для языковых сообществ и бизнеса: использование языка в такой документации способно благотворно сказаться как на престиже языка, так и

расположить представителей языковых сообществ к производителям, использующим данную практику. Кроме того, в некоторых языковых сообществах применение данной практики может сделать продукцию более доступной для представителей старшего поколения, хуже владеющих мажоритарным языком.

### **2.3.2.3. Информация на упаковке продукта**

В данную практику входит любая важная информация на языке, размещенная на упаковке того или иного продукта – состав, способ применения и дозы, противопоказания, рекламная информация, элементы дизайна упаковки и прочее.

Характеристики данной практики применительно к конкретному языку можно задать с помощью тегов ‘продукты питания’, ‘другое’ (= непродовольственные товары), ‘законодательное требование/законодательная возможность’.

### **2.3.3. Языковой ландшафт**

Языковой ландшафт – одна из наиболее важных практик ревитализации, которую, однако, было трудно определить. Вслед за другими исследователями, которые постепенно расширяли определение языкового ландшафта от использование языка в публичном пространстве, а именно, на информационных знаках, указателях, а также в названиях различных учреждений и публичных пространств [Landry & Vaurhis 1997], до использование языка на баннерах, граффити и практически любых надписей, находящихся в открытом доступе для публики [Pennycook 2009][Monaghan 2016], мы приняли решение понимать языковой ландшафт несколько шире, добавив к определению языкового ландшафта не только текстовые надписи, объявления и вывески, но и голосовые.

Использование языка в языковом ландшафте является частью сферы публичного использования и важно для повышения престижа языка в глазах носителей, его популяризации. Использование нескольких языков, особенно крупных международных языков, в паре с мажоритарным может сместить акцент с оппозиции мажоритарный-миноритарный язык и помочь в продвижении философии мультилингвализма, которая, в свою очередь, положительно сказывается на положении миноритарных языков [Cenoz, Gorter 2006].

### 2.3.3.1. Объявления в публичном пространстве

К объявлениям в публичном пространстве относятся примеры использования языка в официальных текстовых или голосовых объявлениях - в транспорте, официальных учреждениях, на подъездах и различных составляющих городской инфраструктуры.

Например: “Следующая остановка ...”, “Горячую воду отключат с ...”, “Сегодня администрация не работает”. На территории Страны Басков, на севере Испании, в общественном транспорте сначала озвучивают объявления на баскском языке, потом на испанском.

В применении к конкретным языкам данная практика описывается с помощью следующей системы тегов:

- способ передачи информации: ‘текст’, ‘голос’;
- сфера или место, где было зафиксировано использование языка в объявлениях: ‘спорт’, ‘транспорт’, ‘культура’, ‘другое’;
- тег ‘частн’ для объявлений вне государственных учреждений (по умолчанию при отсутствии данного тега имеется в виду, что язык используется не в рамках частной инициативы);
- ‘законодательное требование/законодательная возможность’

### 2.3.3.2. Вывески и информационные таблички

Под вывеской и информационными табличками подразумевается текстовое обозначение типа называемого объекта (например: “Магазин”, “Парикмахерская”, “Аэропорт”), отдельных помещений (“Туалет”, “Столовая”, “Комната персонала”) или же значимых зон внутри одного помещения (например: “Стойка регистрации”, “Касса”, “Стойка информации”).

Для описания данной практики используется ряд тегов, отмечавшийся выше для других практик (‘частично’ для табличек, содержащих лишь часть информации на целевом языке; пара тегов ‘гос/частн’, характеризующие практику по автору инициативы; ‘законодательное требование/законодательная возможность’).

Также для этой практики введен дополнительный тег ‘полиязычные’ для обозначения вывесок и информационных табличек, которые содержат информацию на нескольких языках одновременно, при этом информация полностью продублирована на целевом языке.

Эта практика является одной из наиболее распространённых в категории “Языковой ландшафт” – примеры её применения включают как официальные общегосударственные инициативы (Новая Зеландия), региональные (Каталония), так и частные, активистские, в рамках одного населенного пункта (деревни носителей языков уичоли и науатль в Мексике).

#### **2.3.3.3. Символические значки типа “Здесь говорят на языке ...”**

Проблема невозможности практиковать язык для новых носителей целевого языка, а также разрозненность языкового сообщества в условиях городского проживания в некоторых городах решается при помощи сигнализирования о готовности использовать целевой язык надписью “Здесь говорят на ... языке”, “Я говорю на ... языке” или “Мы говорим по-...”.

Главное отличие от стандартной информационной таблички заключается в том, что такая надпись может располагаться как в виде таблички (например, на кассе), в виде наклейки (например, на двери магазина), так и на одежде (например, на форме официанта или на футболке прохожего).

Среди зарубежных практик можно выделить культурное мероприятие “Euskaraldia” в Испании, в ходе которого участники носят значки “Я говорю по-баскски”.

#### **2.3.3.4. Дорожные знаки и указатели**

Поскольку дорожные знаки, в большинстве своём, существуют в виде символических изображений, то данная практика, в первую очередь, описывает указатели для ориентации в пределах населённого пункта (“Третьяковская галерея”, “Перовский парк”, “Ботанический сад”), на дорогах (информационные дорожные знаки по ПДД РФ или их эквивалент в других странах) или в пределах помещения (“Кассы”, “Выход”).

Главным критерием отличия указателей от информационных табличек и вывесок является то, что указатели обозначают направление или маршрут, который ведёт в объекту, в отличие от таблички, которая обозначает сам объект.

Для описания данной практики, как и для практики ‘Вывески и информационные таблички’, используются теги ‘частично’, ‘гос/частн’, ‘законодательное требование / законодательная возможность’).

### **2.3.3.5. Граффити**

В городах на улицах можно найти как уличное творчество граждан (различные рисунки, общие надписи, призывы, поздравления), так и коммерческую рекламу на асфальте.

В ходе экспедиции в Страну Басков подобные граффити на баскском языке были зафиксированы в Бильбао, Витории и Сан-Себастьяне.

### **2.3.3.6. Афиши**

Афиша – реклама мероприятия, расположенная в публичном месте, например, на витрине театра, рекламном щите, костюме промоутера и т. п. По сути, афиша является частным случаем рекламы, посвященной одному или нескольким культурным мероприятиям (театральная афиша, концертная афиша, киноафиша).

Для описания данной практики применяются следующие теги: ‘частично’, ‘полиязычные’, ‘законодательное требование/законодательная возможность’.

В ходе экспедиции в Страну Басков, в Бильбао были зафиксированы киноафиши, афиши оперы и концертов на баскском языке.

### **2.3.3.7. Наружная реклама**

Рекламные объявления, постеры, баннеры, расположенные в публичном месте, например, на витрине театра, рекламном щите, костюме промоутера и т. п. Под рекламой здесь подразумевается не только реклама товаров, но и организаций, политическая агитация и прочее.

В ходе экспедиции в Страну Басков, в Бильбао были зафиксированы рекламные баннеры различных товаров и услуг на баскском языке, наиболее популярные – услуги банков, например ипотеки.

### **2.3.3.8. Меню**

Меню представляет собой список предлагаемых блюд, напитков и услуг в ресторанах, кафе и других заведениях общепита. Наличие меню на разных языках и особенно на местных миноритарных языках – признак наличия соответствующего законодательства в регионе и престижа таких языков в местном сообществе.

Данная практика, как и ряд других, относящихся к языковому ландшафту, описывается с помощью следующих тегов: ‘частично’, ‘полиязычные’, ‘законодательное требование/законодательная возможность’.

В ходе экспедиции в Страну Басков, в Бильбао, Витории и Сан-Себастьяне встречались меню на баскском языке как в международных ресторанных сетях (McDonald’s, Burger King), так и в местных небольших кафе и барах.

#### **2.3.3.9. Ценники на языке**

Помимо вывесок, информационных табличек и указателей, в магазинах может встречаться и другая информация на возрождаемом языке, например на ценниках товаров. Данная практика встречается сравнительно редко, так как магазины ориентированы на потребителя, а ситуация, где носителей миноритарного языка больше, чем мажоритарного (даже с учётом билингвизма), встречается только в маленьких поселениях, где и есть наибольшая вероятность встретить такую практику.

К данной практике также применимы теги ‘частично’, ‘полиязычные’, ‘законодательное требование / законодательная возможность’.

#### **2.3.3.10. Публичные высказывания граждан на языке**

Целевой язык на публичных мероприятиях в текстовой или вербальной форме. Например: плакаты и баннеры на политических митингах, скандирования на спортивных мероприятиях. Несмотря на то, что использование языка на таких мероприятиях не является собственно практикой ревитализации, сам факт жизни языка в этой сфере и освещение таких мероприятий безусловно положительно влияет на престиж целевого языка.

С помощью тегов данную практику можно охарактеризовать по способу передачи информации (‘текст’, ‘голос’), и доле целевого языка в высказывании (‘частично’, ‘полиязычные’).

В ходе экспедиции в Страну Басков, в Бильбао мы наблюдали политический митинг, в котором и баннеры и кричалки были на баскском языке.

#### **2.3.4. PR**

Эта подкатегория состоит из практик, главная цель которых – привлечь внимание того или иного языкового сообщества к их языку и проекту ревитализации при помощи освещения процесса ревитализации, жизни и состояния языка и деятельности различных



людей, связанной с языком в газетах, на телевидении и интернете. Как показывают некоторые исследования [Heinrich 2018], такие практики положительно влияют на уровень активного вовлечения в процесс ревитализации местного населения.

#### **2.3.4.1. Освещение успехов обучающихся**

Пример данной практики зафиксирован в Японии, для окинавского языка: исследователи отмечают, что в местном языковом сообществе большой резонанс вызвали сюжеты СМИ о людях за рубежом (например, в одном из сюжетов речь шла об одном полиглоте из Нидерландов), которые выучили окинавский язык до уровня носителя, при этом никогда не посещая Японию. По мнению исследователей, подобный прецедент привлёк внимание к изучению окинавского языка и положительно повлиял на желание местных жителей его изучать или повышать свою языковую компетенцию.

Так, в Новой Зеландии существует журнал одного из племён (Ngāi Tahu), в котором одна из регулярных рубрик рассказывает об успехах в изучении языка маори различных членов этого языкового сообщества.

#### **2.3.4.2. Освещение практик ревитализации**

Эта практика зафиксирована по аналогии с освещением успехов учащихся в Японии – очевидно, что привлечение интереса носителей к сохранению и возрождению родного языка, в том числе, может быть осуществлено при помощи сравнения различных языковых сообществ и популяризации такого явления как ревитализация в целом.

Несмотря на то, что влияние СМИ на поднятие престижа языка и его ценности в глазах языкового сообщества трудно измерить, необходимо отмечать любые практики, потенциально влияющие на это.

#### **2.3.4.3. Освещение интереса к языку извне**

К данной практике относятся новостные сюжеты или заметки о лингвистических экспедициях к носителям целевого языка, о конференциях, посвященных данному языку, или же о публикации исследований о данном языке. Все примеры реализации данной практики способны повысить мотивацию представителей языковых сообществ повышать свою языковую компетенцию и бережно относиться к своему этническому языку.

### **2.3.5. Массовые мероприятия**

В данную подкатегорию попадают мероприятия, которые полностью или частично ведутся или проводятся на целевом языке. Под ведением в данной классификации подразумевается организация сторона мероприятия (ср. объявления, анонсы и проч.), а под проведением – содержательная часть мероприятия.

Рассмотрим в качестве примера такого мероприятия театральное представление. Организационное объявление “Пожалуйста, не забудьте отключить мобильные телефоны” может быть продублировано на целевом языке или же озвучено только на мажоритарном языке. Представление, являющееся в данном случае содержательной частью мероприятия, в свою очередь, может быть полностью на одном языке (миноритарном / мажоритарном), или же может содержать в себе только элементы целевого языка.

Поскольку в современном мире ряд массовых мероприятий проводится либо только онлайн, либо в смешанной форме, для детального описания ряда практик используются теги ‘онлайн’, ‘офлайн’, которые не исключают друг друга. К этим практикам относятся: (а) конференции, семинары, лектории, мастер-классы на языке; (б) конкурсы по языковой компетенции; (в) фестивали; (г) праздничные мероприятия; (д) театр; (е) концерты.

Для перечисленных выше практик также используются описанные ранее противопоставления ‘гос / частн’ и ‘законодательное требование / законодательная возможность’ (для уточнения наличия законодательства предписывающего использование языка на массовых мероприятиях), а также тэг ‘частично’ (в том случае, если в мероприятии присутствуют только элементы целевого языка; если данный тэг не использован, то подразумевается, что мероприятие проходит полностью на целевом языке).

Для практик “Конференции, семинары, лектории, мастер-классы на языке” и “Конкурсы по языковой компетенции”, помимо перечисленных выше тегов, используются дополнительные теги, которые будут описаны далее.

Для практики “Открытый микрофон” система тегов не используется.

#### **2.3.5.1. Конференции, семинары, лектории, мастер-классы на языке**

К данной практике относится целый ряд мероприятий, которые содержат в себе научно-образовательный и/или популяризационный компоненты – несмотря на

большую вариацию названий, во всех этих мероприятиях присутствует выступающий и слушающие.

Необходимо подчеркнуть, что здесь не идёт речь о научных конференциях, на которых целевой язык – предмет обсуждения на других языках.

Для описания направленности мероприятий предусмотрены следующие теги: ‘метаязыковые’, ‘научные’, ‘деловые’, ‘научпоп’, ‘другое’.

#### **2.3.5.2. Конкурсы по языковой компетенции**

Существуют разные виды мероприятий по популяризации языка и грамотности, которые сочетают в себе как культурный, так и образовательный компонент.

Среди зарубежных практик зафиксирован яркий пример – так, в Японии, носители окинавского языка соревнуются в “ораторском искусстве” – пишут речь, выступают с ней на сцене, а затем ждут оценок от жюри в разных категориях.

Также, можно упомянуть конкурс поэзии на баскском языке в Испании.

#### **2.3.5.3. Фестивали**

Под фестивалями здесь подразумевается мероприятие, которое включает в себя ряд, отличных друг от друга видов деятельности, которые разведены по времени на продолжительный (несколько дней) период времени. В других случаях практика определяется фестивалем в случае, если организаторы мероприятия сами представляют его как фестиваль.

Так, например, в Новой Зеландии ежегодно проводится фестиваль традиционной маорской песни – несмотря на то, что основным мероприятием является концерт, организаторы называют его фестивалем.

#### **2.3.5.4. Праздничные мероприятия**

Главный критерий определения праздничного мероприятия - повод проведения. К праздничным мероприятиям относятся любые публичные мероприятия (в том числе и фестивали), посвященные официальному празднику.

В качестве примера можно привести празднование Дня ... Языка / Дня Языков коренных народов и другие подобные праздники в разных странах мира. Как правило, в праздничные периоды проводятся мероприятия самых разных типов, поэтому было принято решение объединить их в одну практику.

### **2.3.5.5. Театр**

Театры могут как содержать объявления на возрождаемом языке, так и полностью проходить на нём. Как и другие культурные мероприятия, использования языка на театральных представлениях, положительно влияет на престиж языка и составляет отдельную сферу использования языка.

Среди зарубежных практик ревитализации можно выделить пример Университет Маноа на Гавайях, в котором существует студенческий театр на гавайском языке.

### **2.3.5.6. Концерты**

Концерты могут как содержать объявления на возрождаемом языке, так и полностью проходить на нём. Как и другие культурные мероприятия, использования языка на концертах, положительно влияет на престиж языка и составляет отдельную сферу использования языка.

Среди зарубежных практик ревитализации можно выделить пример Страны Басков, где все публичные мероприятия проходят с объявлениями как на баскском, так и на испанском языках.

### **2.3.5.7. Открытый микрофон**

Данная практика описана для языка уичоли – для того, чтобы как-то вовлечь местное население разных возрастов в общение на возрождаемом языке, команда исследователей и активистов придумала такой вид деятельности, которые мы называли “Открытый микрофон”.

Суть практики заключается в организации спонтанного мероприятия на центральной площади поселения, для привлечения местных жителей (не обязательно на возрождаемом языке). Как только вокруг выступающего собирается значительная аудитория, выступающий концентрирует своё выступление на возрождаемом языке и вовлекает зрителей в процесс. Например, если это стендап, то приглашает рассказать историю на сцену, если это песни – спеть что-нибудь на языке или даже просто рассказать о себе.

### **2.3.6. Религиозные практики**

Несмотря на то, что религия - скорее тематическая сфера, было принято решение выделить религиозные практики в отдельную подкатегорию, так как религия имеет

значимое сакральное значение для множества культур и особенно это актуально в контексте малых народов, которые, как правило, дольше сохраняют традиционный строй общества, тесно связанный с религией.

### **2.3.6.1. Богослужения / обряды на языке**

Наиболее распространённая религиозная практика – проведение богослужений, обрядов и таинств на возрождаемом языке.

В качестве примера, в Мексике, носители одного из диалекта языка науатль с 2015 года проводят католическую мессу на своём родном языке.

### **2.3.7. Туризм**

#### **2.3.7.1. Экскурсии**

Под экскурсиями здесь подразумевается не только проведение туров или выездных мероприятий, но и использование аудиогидов в музеях и галереях – для обозначения такого типа сопровождения экскурсий мы используем тэг ‘аудиогиды’.

Например, в Испании, в городе Бильбао, в музее Гуггенхайма доступен аудиогид на баскском языке.

### **2.3.8. Досуг**

К досуговым практикам отнесены все виды деятельности на языке, предназначенные для развлечения и отдыха, а также различные предметы, составляющие неотъемлемую часть таких типов деятельности.

#### **2.3.8.1. Игры на языке**

Данная практика описывает использование языка в настольных играх (например: “Мафия”, “Монополия”), словесных или подвижных детских играх.

Для более подробного описания игр мы используем тэг ‘перевод’, в случае если настольные (в том числе карточные) игры переведены или локализованы для носителей целевого языка, а тэги ‘настольные’, ‘карточки’, ‘подвижные’ уточняют тип игры.

Например, настольная игра “Вирус” локализована для каталанского и баскского языков.

### **2.3.8.2. Интерактивные игрушки**

Интерактивные игрушки включают в себя, например, куклы/мягкие игрушки, которые поют песни, рассказывают сказки или говорят при нажатии на какую-то часть тела или кнопку; игрушечные музыкальные инструменты с записанными словами или песнями.

### **2.3.8.3. Вкладыши в упаковках**

Вкладыши могут включать в себя отдельные слова с переводом, какую-то лингвокультурологическую информацию, топонимы, пословицы и поговорки, различные игры на языке (например: “Пройди лабиринт” для детей).

### **2.3.8.4. Квесты**

Под квестом здесь подразумевается командное (как правило) развлекательное мероприятие, в основе которого лежит коллективное решение головоломок или логических задач для прохождения некоторого заданного маршрута, например – лабиринта.

## **2.3.9. Другое**

### **2.3.9.1. Группы, сообщества, клубы по интересам**

Под этой широкой формулировкой подразумевается любое объединение людей, которые используют язык в совместной деятельности. Важным критерием для этой практики является отсутствие образовательного компонента – наиболее яркими примерами являются группы, паблики и сообщества в социальных сетях, клубы любителей шахмат, других настольных игр или спортивные объединения.

Как правило, для целевого каждого языка можно найти одну или несколько групп в социальных сетях. Их могут организовывать как активисты (например: “Maori for Grown-ups” в Facebook), так и комиссии, ответственные за развитие и возрождения языка (например: “Kaurna Warra Pintjanthi”, также в Facebook).

### **2.3.9.2. Обслуживание на языке**

Важной сферой использования языка является возможность обращаться в административные учреждения, медицинские, образовательные учреждения, а также различные заведения сферы обслуживания (например: фитнес-клуб, барбершоп, салон красоты, ресторан) на родном языке.

Так, в провинциях Бискайя, Алава и Гипускоа на севере Испании обслуживание на баскском языке является как официальным требованием (в государственных учреждениях), так и инициативой носителей или предпринимателей (в частном секторе).

### **2.3.9.3. Надписи на продуктах питания**

В данную практику вошли все надписи на продуктах питания на возрождаемом языке.

Дополнительно они обозначаются тэгами ‘индивидуально’ или ‘серийно’ в зависимости от типа производства. Например, если это единичный торт на заказ, с надписью “С днём рождения” на возрождаемом языке, он получит тэг ‘индивидуально’, а если это серийное производство печенья с надписью “Приятного аппетита”, то тэг ‘серийно’.

### **2.3.9.4. Надписи на предметах личного пользования**

Под предметами личного пользования подразумевается сувенирная продукция, брендируемая продукция, а также различные надписи на одежде, посуде, машинах и других предметах.

Как и продукты питания, в зависимости от количества продукции, данная практика дополняется тэгами ‘индивидуально’ или ‘серийно’.

В качестве примера зафиксированных практик: на одежде баскского бренда Itoiz можно встретить надписи на баскском языке. Также, на чашке одной из кофеен в Сан-Себастьяне также встречалась надпись-название бренда Aitona (“старик”, “дедушка”).

## **2.4. Законодательство**

В эту категорию вошли практики, направленные на подготовку правовой базы для реализации практик из других сфер – образования, культуры и социума, менеджмента. Несмотря на то, что большинство практик данной сферы являются лишь инструментами, помогающими в осуществлении других проектов, законодательство –

важный этап любой масштабной деятельности в правовом обществе. Наличие символического официального признания языка и сформированная языковая политика также положительно влияют на престиж языка в обществе.

#### **2.4.1. Законодательные документы**

В подкатегорию “Законодательные документы” входят любые документы, издаваемые правительством, имеющие юридическую силу – законодательные акты, распоряжения правительства, указы президента, пункты кодексов и другие тому подобные тексты.

##### **2.4.1.1 Присвоение языку официального статуса**

Статус языка, например, как “государственного” даёт ему целый ряд привилегий: право гражданина получать государственные услуги на своём языке, получать образование на своём языке, медицинское обслуживание, представление в суде и ряд других преимуществ. Как правило, присвоение языку какого-либо статуса осуществляется через издание закона о языке или поправок в существующую конституцию.

Среди зарубежных практик можно привести множество примеров документов, декларирующих присвоение официального статуса (государственного, регионального) миноритарным языкам: Статут автономии Каталонии 1979г. (каталанский язык), Закон о языке маори 1987г. (язык маори), Конституция Республики Парагвай 1992г. (язык гуарани).

##### **2.4.1.2. Легализация существующих частных школ, преподающих обязательную школьную программу на языке и их введение в общую образовательную систему**

Существует множество примеров, когда носители миноритарных языков и языковые активисты объединялись с целью создания полноценного школьного или дошкольного образования на возрождаемом языке, не дожидаясь разрешения правительства, официального финансирования и законодательной поддержки. Как правило, такие инициативы предпринимаются, когда правительство слабо заинтересовано в усилиях по ревитализации или выступает против многоязычия внутри страны из-за опасений подъёма националистических и сепаратистских течений в том или ином регионе. В случае, когда такие “неофициальные” школы получают общественную поддержку, правительству приходится издавать специальные законодательные акты,



“легализирующие” эти заведения, предоставляющие им государственную финансовую поддержку и вводящие их в общую систему образования в стране.

Так, школы Kura Kaupara, преподающие обязательную школьную программу на языке маори в Новой Зеландии, несколько лет существовали вне признанной системы образования, прежде чем правительству пришлось принять поправки к Закону об образовании 1989, в котором они признавались частью общего образовательного процесса. Впоследствии, благодаря этому, эти школы получили и финансовую и методическую поддержку от различных государственных органов.

В Стране Басков также известны школы, преподающие полностью на баскском языке, которые начали свою работу ещё во времена правления Франко, когда баскский язык был под запретом.

#### **2.4.1.3. Принятие закона, позволяющего носителям языка работать в сфере образования без специальной преподавательской лицензии**

В случае, когда язык находится на грани исчезновения, широко распространена ситуация, когда на языке говорят только представители старшего поколения, которые уже не в силах проходить длительное обучение и получать лицензию на право ведения образовательной деятельности. Тем не менее, их помощь и непосредственное участие не просто необходимы для обучения детей и “новых” носителей-взрослых, но и безотлагательны - как показывает опыт неожиданно начавшейся в 2020 году глобальной пандемии, предсказать сколько ещё лет старшее поколение носителей сможет участвовать в процессе возрождения родного языка практически невозможно.

С учётом этого контекста, контролирующие органы могут предложить решение такой проблемы при помощи законодательного акта, позволяющего таким оставшимся носителям вести официальную преподавательскую деятельность (включая работу с детьми) под руководством профессиональных методистов и преподавателей без получения официальной лицензии на преподавание. Так, например на Гавайях в 1985 году был принят подобный закон, позволяющий старшему поколению работать в дошкольных образовательных учреждениях без стандартной лицензии.

#### **2.4.1.4. Праздники**

Под праздниками здесь подразумевается дата в календаре, официально закреплённая каким-либо распоряжением, указом или любым другим юридическим документом, напрямую или косвенно связанная с возрождаемым языком или культурой

носителей этого миноритарного языка. Как правило, такие праздники являются поводом регулярного проведения мероприятий, которые способствуют популяризации и поднятию общественного престижа миноритарного языка.

Так, в Новой Зеландии с 1975 года отмечается День (а в последствии и неделя) языка маори, в ходе которого организуются праздничные фестивали и публикуются различные научно-популярные материалы об этом языке (включая новые слова, утвержденные Комиссией по языку маори).

#### **2.4.1.5. Требование к знанию языка у сотрудников**

Безусловно, один из наиболее эффективных способов создать экономическую мотивацию для изучения миноритарного языка – это создание рабочих мест, для которых необходимо знание этого языка. Первая сфера, в которой эта практика реализуется естественным образом – дошкольное, школьное и высшее образование на миноритарном языке.

В Университете Страны Басков распространено требование к владению баскским языком, так как не менее 70% дисциплин может преподаваться на нём (по выбору студентов), а также может быть реализована защита выпускной квалификационной работы на баскском языке.

#### **2.4.2. Законодательные материалы**

Данная подкатегория объединяет не единичные законодательные акты, указы и распоряжения посвященные одному из вопросов, касающиеся миноритарного языка, а более общее использование этого языка в сфере законодательства – составление конституции, законов, уставов и других документов такого типа. Несмотря на то, что на ноябрь 2021 года в базе данных по зарубежным практикам ревитализации зафиксирована только одна практика в данной подкатегории, мы ожидаем расширение этого списка в ходе дальнейшего исследования.

##### **2.4.2.1. Публикация законов на языке**

Использование миноритарного языка в публикации законов может быть обязательным благодаря статусу этого языка или может быть частью стратегии по популяризации и повышения престижа целевого языка. Законы могут публиковаться в составе какого-то свода или отдельным законодательным актом.

Среди зарубежных практик ревитализации зафиксирован пример Страны Басков, где главные законы переведены на баскский язык и доступны на официальном сайте местного правительства.

### **2.4.3. Использование языка в административной сфере**

В виде отдельной подкатегории было принято решение выделить использование языка в административной сфере – важность этой подкатегории невозможно переоценить, так как она является прямой реализацией права человека говорить на своём языке и участвовать в общественной жизни. Для отражения обязательности или опциональности такого использования применяются теги ‘законодательное требование’ и ‘законодательная возможность’.

#### **2.4.3.1. Документооборот**

Данная практика обозначает использование целевого языка в работе государственных органов. В отличие от обслуживания на языке, здесь также подразумевается взаимодействие между государственными органами на этом языке (например, обмен запросами, обращениями, поручениями).

На ноябрь 2021 года в базе данных зарубежных практик ревитализации отсутствуют данные о наличии документооборота на миноритарных языках, однако мы располагаем предварительными данными о наличии такой практики для баскского и каталанского языков.

#### **2.4.3.2. Судопроизводство**

Использование миноритарного языка в судопроизводстве является одним из самых важных аспектов функционирования языка в административной сфере. Невозможность использовать родной язык в суде и в ходе взаимодействия с исполнительными органами влечёт за собой потенциальное нарушение права человека на справедливый суд, так как человек может быть неспособен в полной мере выразить свои мысли на языке, не являющимся для него родным.

На ноябрь 2021 года в базе данных зарубежных практик ревитализации отсутствуют данные о наличии судопроизводства на миноритарных языках, однако мы располагаем предварительными данными о наличии такой практики для баскского и каталанского языков.

### **2.4.3.3. Бюллетени**

В первую очередь, под бюллетенями подразумеваются выборные бюллетени, с помощью которых граждане отдают свой голос за того или иного кандидата.

Для дополнительной классификации данной практики применительно к конкретным языкам используются теги ‘частично’ (только часть информации продублирована на целевом языке), ‘полиязычные’ (информация в документе представлена на двух и более языках), ‘онлайн’, ‘офлайн’.

На ноябрь 2021 года в базе данных зарубежных практик ревитализации отсутствуют данные о наличии выборных бюллетеней на миноритарных языках, однако мы располагаем предварительными данными о наличии такой практики для баскского и каталанского языков.

## **2.5. Менеджмент**

### **2.5.1. Планирование**

Практики в подкатегории “Планирование” так или иначе связаны с понятием языкового планирования – направленных усилий по влиянию на функцию, использование или отношение к языку или языков в том или ином языковом сообществе [Cooper 1989]. В нашем случае это ряд мероприятий, цель которых – обеспечить функционирование языка в одной или нескольких сферах.

#### **2.5.1.1. Консультации по внедрению языка в семейном общении**

Такие консультации зафиксированы в Новой Зеландии и заключаются в создании сети менторов (специалистов или активистов, которых назначает Комиссия по языку маори), которые закрепляются за семьями определенного сообщества и консультируют их о лучших способах и стратегиях, которыми можно руководствоваться, чтобы начать использовать целевой язык дома.

Данная практика создавалась в первую очередь, с целью повысить уровень межпоколенческой передачи.

#### **2.5.1.2. Языковое консультирование**

В языках с наиболее благоприятной языковой ситуацией возникает потребность в консультировании носителей по вопросам языковой нормы. Это может быть

реализовано в виде вебсайта с возможностью задавать вопросы или в формате телефонной справочной службы.

Среди зарубежных стран подобная практика зафиксирована в Каталонии, где в стратегию развития каталанского языка было включено распоряжение о создании службы лингвистического консультирования.

### **2.5.1.3. Разработка стратегии развития языка**

Стратегия развития языка подразумевает документ, составленный правительственной или частной некоммерческой организацией (реже – представителями языкового сообщества, активистами), который описывает план мероприятий, цели и необходимые ресурсы для сохранения, поддержки и возрождения того или иного языка. Помимо практической цели описания плана действий, необходимых для осуществления поставленных задач, документы такого типа могут обладать символическим значением, являясь значимым юридическим текстом предписывающего или декларативного свойства.

Такого рода практики используются повсеместно. Так, например, в Новой Зеландии зафиксированы как официальные, правительственные инициативы по составлению подобных стратегий и планов на 5–10 лет, так и локальные документы, к примеру, написанные в рамках одного племени/сообщества (племя Ngāi Tahu и Ngapuhi) и описывающие более узконаправленные цели и мероприятия.

### **2.5.1.4. Квоты для материалов на языке**

Данная практика подразумевает законодательно продиктованную необходимость или активистскую инициативу по распределению соотношения материала на разных языках в публикуемом контенте.

Так, например, в Новой Зеландии существует система финансирования радиопередач, которая выделяет определенные субсидии радиостанциям, в зависимости от объёма вещания на возрождаемом языке.

В других случаях государство (или владелец организации), может обязывать производителей контента использовать определенный язык как минимум в установленном объеме (например, не менее 20% времени телевещания).

## **2.5.2. Контроль**

В данную категорию определены практики, предназначение которых сводится к контролю, организации и мониторингу процесса ревитализации и мероприятий, с ним связанных.

### **2.5.2.1. Создание организаций**

Создание контролирующих организаций – важный и неотъемлемый элемент языковой политики. Как правило, такие организации занимаются сохранением, мониторингом, популяризацией и системой аттестации целевого языка.

Среди зарубежных практик ревитализации существует тенденция, что чем больше и серьёзнее усилий по ревитализации того или иного языка предпринимается, тем больше вероятность, что будет создана контролирующая организация, для объединения и централизации усилий.

Примеры: Te Taupa Whiri i te Reo Māori (Новая Зеландия, язык маори), Kaurna Warra Pitjanthi (Австралия, язык каурна), Academia Real de la Lengua Vasca (Испания, баскский язык).

## **2.5.3. Стимулирование**

Одним из наиболее явных примеров языковой политики является символическое или материальное поощрение граждан, вовлечённых в сферу деятельности, основой которой является преподавание, научные исследования или культурно-просветительская активность, так или иначе связанная с языком. Таким образом, в сфере стимулирования мы можем выделить различные премии, субсидии от правительства или других заинтересованных организаций, а также предоставление каких-либо финансовых привилегий.

### **2.5.3.1. Налоговые льготы для предпринимателей**

В случае, если предприниматель ведёт деятельность, которая, по мнению правительства, положительно влияет на процесс возрождения или популяризации целевого языка, таким предпринимателям могут предлагаться особые налоговые режимы, налоговые льготы (скидки) или же упрощение в предоставлении некоторой налоговой отчётности.

На начало ноября данная практика является теоретическим концептом, без зафиксированных примеров применения в мире.

### **2.5.3.2. Награды и премии**

Для повышения престижа проекта по ревитализации целевого языка и поощрения активных участников процесса, некоторые страны используют символическое или материальное вознаграждение наиболее ценных и активных участников.

В качестве примера данной практики можно привести парагвайскую “Премию за вклад в культуру и вклад гуарани”, которая выдается, в том числе, и за просветительскую деятельность, популяризацию и развитие местного миноритарного языка. Более частной инициативой является регулярный конкурс исследований баскского языка организации *Soziolinguistika klusterra* с денежным призом.

### **2.5.4. Финансирование**

В отличие от стимулирования, полноценное финансирование тех или иных проектов подразумевает более стабильное и масштабное вовлечение инвестирующей стороны в проект или же его организацию.

В данной категории перечислены практики, которые включают в себя виды, способы финансирования или же инструменты, при помощи которых подобное финансирование может быть осуществлено.

#### **2.5.4.1. Создание фонда**

Одним из инструментов непрямого финансирования тех или иных активистских, например, инициатив, является создание фонда, задачей которого может быть поиск и поддержка потенциально перспективных проектов. Например, если финансирование писателя, которому не хватает денег на издание своих книг, или помощь учителям в издании нового учебника или методических материалов.

Подобным образом в Новой Зеландии был организован фонд “*Mā te Reo*” под прямым финансированием Комиссии по языку маори. Задача фонда состоит в ежегодном проведении конкурса проектов, напрямую или косвенно связанных с языком маори, его популяризацией или ревитализацией. Подать заявку на участие в конкурсе имеет право любой житель Новой Зеландии.

## **2.6. Документация и кодификация**

В категорию документация и кодификация отнесены практики, направленные на документирование языка, его регуляцию и описания для целей лингвистического исследования, анализа и создания теоретической базы для последующей разработки учебных и методических материалов.

В качестве подкатегорий были выделены разделы “Сбор информации”, “Лексика” и “Регламентация”, а все практики, не вошедшие в одну из перечисленных категорий сгруппированы в раздел “Другое”.

Для дополнительной классификации используется ряд тегов – наиболее популярным тегом для данной категории стала пара ‘проф/любительск’, которая позволяет классифицировать практику по квалификации автора. Как мы знаем, проекты по документации осуществляются не только профессиональными лингвистами, но и любителями-активистами.

### **2.6.1. Сбор информации**

Данная подкатегория стала домом для всех видов деятельности, связанных со сбором языкового материала или социолингвистической информации у носителей того или иного языка. Практики данной категории играют важную роль как на первоначальном этапе ревитализационных проектов (определения состояния языка, первичное описание), так и на этапе мониторинга эффективности осуществлённых практик.

#### **2.6.1.1. Социологические опросы**

Социологические опросы играют важную роль как для исследователей, так и для самих носителей малых языков. С одной стороны, с помощью таких опросов можно получить массив данных по важным параметрам витальности (от количества носителей и сфер использования языка до роли языка в местном сообществе и отношении к нему носителей), а с другой стороны, это может стать толчком для опрашиваемых носителей: некоторые из них впервые могут задуматься о проблеме сохранения языка, самоидентификации, принадлежности к определенной культуре.

Один из наиболее известных примеров социологических опросов – сбор информации о состоянии языка маори, который провёл лингвист Ричард Бентон в начале 70-х годов прошлого столетия в Новой Зеландии. Его доклад, в котором он описал



плачевное состояние языка маори (около 5% говорящих, в основном среди пожилых носителей, отсутствие детей, говорящих на этом языке, его исключительно символическая роль в обществе) вызвал широкий резонанс в Новой Зеландии, который привёл к постепенной активизации усилий по возрождению и популяризации языка на всех уровнях.

Другим примером может стать исследование языка уичоли [García et al. 2016], в котором отмечалось, что интервью с носителями и дискуссия о проблеме исчезновения языков заставила некоторых респондентов задуматься и принять активное участие в ряде мероприятий по сохранению местного языка впоследствии.

### **2.6.1.2. Экспедиции**

Экспедиция – комплексное исследовательское мероприятие, главная отличительная черта которого от других видов сбора информации это обязательное физическое присутствие в месте, где используется тот или иной целевой язык.

В ходе экспедиций может проводиться ряд исследований, включая уже перечисленные нами социологические опросы и запись устной речи для последующего анализа и расшифровки. Тем не менее, экспедиции отличаются повышенной эффективностью, благодаря плотному контакту с носителями, возможностями организации и исследования - целью может быть не только сбор информации, но и практическая работа по организации каких-либо ревитализационных мероприятий.

Так, в рамках экспедиций в места проживания носителей языка уичоли [García et al. 2016] местные жители под руководством лингвистов организовали проект по языковому ландшафту и курсам грамотности для взрослых.

Или, например, в ходе экспедиции на остров Рапа-Ити, Мэри Уолворт в течение девяти месяцев собирала информацию о языке рапа, что позволило впоследствии ей написать докторскую диссертацию с систематизированным описанием этого языка [Walworth 2015].

### **2.6.1.3. Запись устной речи**

Для большого числа лингвистических исследований и сбора языкового материала применяется вид работы с носителями, включающих в себя запись устной речи. Это может быть как собеседование, так и просто запись повседневных разговоров носителей для последующей расшифровки. Данную практику трудно переоценить, так

как на основе таких записей могут впоследствии составляться грамматические описания, словари, корпуса и учебные материалы.

Так, среди профессиональных инициатив можно выделить запись фольклора и колыбельных языка блэкфут [Miyashita & Crow Shoe 2009], а среди любительских – инициативы языковых активистов языка тосу [Chirkova 2018] по записи носителей и составлению небольших словарей.

## **2.6.2. Лексика**

Подкатегория “Лексика” объединила все практики, которые связаны с описанием существующих слов, созданием и внедрением новых. Практики такого типа неизбежно необходимы на всех этапах работы с целевым языком – от описания его текущего состояния, утверждения новых слов для сфер, в которых этот язык не использовался, до стандартизации языка, становления литературной нормы.

### **2.6.2.1. Полиязычные словари**

Наиболее яркий пример практики, связанной с лексикой – составление словаря. Нашей рабочей группой было принято решение разделить полиязычные и моноязычные словари как из-за отличающейся цели, так и для удобства классификации, так как для полиязычных словарей были введены дополнительные теги ‘англо-N’ и ‘другой\_язык-N’ для определения второго языка в переводных словарях.

В качестве примера полиязычных словарей в онлайн формате можно привести словарь Elhuyar Hiztegia, которые работает в парах баскский-испанский, баскский-французский и баскский-английский.

### **2.6.2.2. Моноязычные словари**

В отличие от полиязычных словарей, главная цель моноязычных – дать определение тому или иному слову на том же языке. Самый распространенный тип моноязычного словаря – классический толковый словарь. Для дополнительной классификации словарей (как полиязычных, так и моноязычных) было принято решение использовать такие теги, как ‘тематические’, ‘неологизм’, ‘диалект’ и ‘другие’ – в случае, если словарь посвящён конкретной теме или классу лексики. Теги ‘печать’ и ‘электрон’ отвечают за классификацию словаря по формату реализации.

В качестве примера моноязычного толкового словаря можно привести словарь языка маори в онлайн формате под названием “He Pātaka Kupu”.

### **2.6.2.3. Создание и внедрение новой лексики**

Для многих языков, находившихся на грани исчезновения и использовавшихся исключительно в торжественных или ритуальных случаях, появляется естественная необходимость заполнить “белые пятна” в общем лексиконе для того, чтобы язык можно было использовать в сфере образования, бизнеса и государственного административного документооборота.

Как правило, задачу создания и утверждения новой лексики берёт на себя регулирующая организация по данному языку. Например, в Новой Зеландии новую лексику утверждает Комиссия по языку маори (Te Taura Whiri i te Reo Māori). Она же участвует в создании словарей неологизмов и популяризирует новую лексику. Например, Te Taura Whiri публикует ежемесячную новостную рассылку под названием He Muka, некоторые выпуски которой иногда посвящаются новым словам. Или, новые слова могут публиковаться как часть программы празднования Недели языка маори – национального праздника, который проходит в середине сентября ежегодно.

### **2.6.3. Регламентация**

Данная подкатегория объединяет практики, направленные на стандартизацию языка, создание единой литературной нормы или корректирование её аспектов. На ноябрь 2021 года к этой подкатегории отнесена только одна практика, однако было принято решение оставить эту подкатеорию, так как есть уверенность в том, что дальнейший сбор материала и описание практик ревитализации языков мира позволит пополнить данную категорию.

Процесс создания единого литературного варианта языка, с одной стороны, описывается исследователями, как важный этап перед внедрением единого образования, а с другой стороны, как причина угасания диалектного разнообразия и отторжения некоторыми носителями “нового языка”, а вместе с ним и образования на нём.

#### **2.6.3.1. Кодификация письменности**

Под кодификацией письменности подразумевается создание, изменение или уточнение существующей системы правописания или алфавита; или же создание альтернативного способа записи в каких-либо целях.

При изучении зарубежного опыта ревитализации малых языков была зафиксирована попытка создания европейскими учёными системы записи языка тосу латиницей для исследовательских целей.

Для быстрой сортировки по наиболее типичным вариантам кодификации письменности используются теги ‘латинизация’, ‘кириллизация’, ‘первичная’, ‘вторичная’ и ‘альтернативная’.

#### **2.6.4. Другое**

Практики, не вошедшие в вышеописанные подкатегории, помещены в подкатегорию “Другое”. В будущем, при добавлении других практик, возможно выделение дополнительных подкатегорий.

##### **2.6.4.1. Корпус**

В рамках данной методики мы описываем электронные собрания текстов на языке, по которым можно осуществлять поиск и изучение различных морфосинтаксических, лексических и дискурсивных языковых явлений. Для описания данной практики также предусмотрен ряд тегов:

- если корпус содержит параллельные тексты на двух или более языках, используется тег ‘параллельные’;
- для корпусов, содержащих аудио- и/или видеоматериал используется тег ‘мультимедийные’;
- для описания корпусов, доступ к которым тем или иным образом ограничен, используется тег ‘закрытый’;
- корпуса с платным доступом получают тег ‘коммерч’;
- корпуса без специализированной лингвистической разметки получают тег ‘неразмеч’;
- корпуса, содержащие тексты, относящиеся к различным временным периодам, и позволяющие выбрать тексты какого-либо периода / каких-либо периодов в качестве подкорпуса для поиска, получают тег ‘диахрон’;
- в зависимости от того, являются ли составители корпуса специалистами по данному языку или в целом в лингвистике, существует возможность выбора одного из пары тегов ‘проф/любительск’;
- корпуса, обладающие признаком, не вошедшим в описанную выше классификацию, получают тег ‘другое’.

Также следует отметить, что по умолчанию в данной системе тегов считается, что, если не выбраны теги ‘неразмеч’, ‘диахрон’ и ‘закрытый’, корпус является размеченным, синхронным и общедоступным.

В качестве примера корпуса, представленного в базе данных зарубежных практик ревитализации можно привести Корпус современного баскского языка (ЕТС), который содержит более 355 миллионов слов.

#### **2.6.4.2. Описания языка**

Практика “Описания языка” объединяет научные работы, включающие монографии, сборники статей или отдельные статьи (каждый из типов упоминается в соответствующих тегах), описывающие грамматику, лексику или любой другой аспект того или иного языка (теги ‘грамматика’, ‘лексика’, ‘фонетика и орфография’, ‘другой жанр’). В первую очередь работы такого типа важны для первичного описания ещё неописанных языков, однако последующее изучение языков не менее важно для создания материалов для обучения и ряда других прикладных задач.

В качестве описания грамматики языка маори – одного из наиболее изученных полинезийских языков – можно отметить последнее издание “A Māori Reference Grammar” Рея Харлоу (2015).

### **3. Заключение**

В качестве заключения необходимо отметить, что работа по сбору и описанию зарубежных практик ревитализации миноритарных языков – масштабная, но очень важная работа. Сбор базы данных даёт широкую выборку материала для анализа, на основе которого не только можно будет выявить наиболее эффективные практики ревитализации, определить какие практики подходят для языков с разным статусом, количеством носителей и разным социоэкономическим контекстом, но и углубить более общее понимание всего процесса ревитализации, его роли в современном мире.

Как уже упоминалось выше, база данных, описываемая в данном документе, ещё продолжает пополняться, а потому задача анализа эффективности и адаптации практик ревитализации не может быть выполнена в данный момент в полной мере. Тем не менее, на основе полученных данных мы можем сделать ряд предварительных выводов, часть из которых была озвучена Т. Корневым на конференции «Лингвистический форум 2021: Языковая политика и сохранение языков» в докладе «Проблема оценки эффективности практик ревитализации (на примере языка маори)».

- Подавляющее большинство исследователей, экспертов и источников отмечают практики категории «Образование», как внесшие наибольший вклад в самые известные успешные проекты ревитализации в мире. Не менее важными, согласно проведенному исследованию практик ревитализации видятся практики категорий «Контент» и «Культура и социум». Практики категории «Образование» являются наиболее многочисленными даже в небольшом массиве данных по 20 языкам мира. Общая закономерность заключается в том, что чем успешнее и масштабнее достижения в области ревитализации того или иного языка, тем значительнее будет доля образования на миноритарном языке на всех уровнях – от дошкольного до написания докторских диссертаций.
- Оценка эффективности процесса ревитализации возможна лишь для части практик. Предварительный анализ списка практик ревитализации языков мира и способов их применения показывает, что результат применения некоторых практик лучше поддаётся количественной оценке, чем результат влияния других практик.
- Оценка эффективности процесса ревитализации требует разработки детальной шкалы витальности, учитывающей не только стандартные индикаторы витальности, но и динамику изменений в социолингвистической ситуации, большее количество параметров.
- Проблема оценки эффективности конкретных методов ревитализации также тесно связана с методологией мониторинга изменений статуса витальности языка.

Эти и другие выводы, сделанные в ходе выполнения данного исследования, являются важным подспорьем для последующего выбора методик, их адаптации и апробации на миноритарных языках России, находящихся под угрозой исчезновения.

#### **4. Список использованной литературы**

- 1) Amery, R. Revitalization of Kaurna / R.Amery // The Routledge handbook of language revitalization / ed. By L.Hinton, L.Huss, G.Roche. - New York – NY: Routledge, 2018. - С. 330-342.
- 2) Chirkova, K. Revitalization of Duoxu. A First-hand Account / K.Chirkova // The Routledge handbook of language revitalization / ed. By L.Hinton, L.Huss, G.Roche. - New York – NY: Routledge, 2018. - С. 446-454.

- 3) Cooper, R. *Language Planning and Social Change* / R.Cooper. – Cambridge: Cambridge University Press, 1990. – 206 c.
- 4) García, S., de la Cruz, T., Amaro, K. *The revitalization of Wixárika: A community project in the midwest region of Mexico* / S. García, T. de la Cruz, K. Amaro // *Language Documentation and Revitalization in Latin American Contexts* / ed. by G.Báez, C.Rogers, J.Labrada. – Berlin: De Gruyter Mouton, 2016. – C.81-108.
- 5) Gorter, D., Cenoz, J. *Linguistic Landscape and Minority Languages* / D. Gorter, J. Cenoz // *International Journal of Multilingualism*. – 2006. - № 3(1). – C.67-80.
- 6) Heinrich, P. *Revitalization of Ryukyuan Languages* / P.Heinrich // *The Routledge handbook of language revitalization* / ed. By L.Hinton, L.Huss, G.Roche. - New York – NY: Routledge, 2018. - C. 455-463.
- 7) King, J. *Māori: Revitalization of an Endangered Language* / J.King // *The Oxford Handbook of Endangered Languages* / ed. by K.L.Rehg, L.Campbell. – New York – NY: Oxford University Press, 2018. – C.593-601.
- 8) Landry, R., Bourhis, R.Y. *Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study* / R.Landry, R.Y. Bourhis // *Journal of Language and Social Psychology*. - 1997. - №16 (1). - C. 23-49.
- 9) Lemus, J. *Revitalizing Pipil: The Cuna Nahuat Experience* / J.Lemus // *The Routledge handbook of language revitalization* / ed. By L.Hinton, L.Huss, G.Roche. - New York – NY: Routledge, 2018. - C. 395-405.
- 10) Miyashita, M., Crow Shoe, S. *Blackfoot Lullabies and Language Revitalization* / M. Miyashita, S. Crow Shoe // *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* / ed. by J. Reyhner, L. Lockard. - Flagstaff: NAU, 2009. - C. 183-190.
- 11) Monaghan, F. (F)anfield: Football fan banners and the reclaiming of the linguistic landscape: материалы конференции ‘The Linguistic Landscapes Workshop 8: Regeneration, Revitalization, Reterritorialization’ / F.Monaghan. - University of Liverpool, 26-30 апреля 2016.
- 12) Pennycook, A. *Linguistic landscapes and the transgressive semiotics of graffiti* / A. Pennycook // *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*. / ed. by E. Shohamy, D. Gorter. - London: Routledge. – 2009. - C. 302–313.
- 13) Platero, P. *Navajo Head Start Language Study* / P.Platero // *The Green Book of Language Revitalization in Practice* / ed. by L.Hinton, K. Hale. – Leiden, Boston: Brill, 2013. – C.87-100.

- 14) Roche, G., Bum, L. Language Revitalization of Tibetan / G.Roche, L.Bum // The Routledge handbook of language revitalization / ed. By L.Hinton, L.Huss, G.Roche. - New York – NY: Routledge, 2018. - С. 417-426.
- 15) Walworth, M. The Language of Rapa Iti: Description of a Language in Change: докторская диссертация / M.Walworth. – University of Hawaii at Manoa, 2015. – 316 с.
- 16) Warner, S. The Movement to Revitalize Hawaiian Language and Culture / S.Warner // The Green Book of Language Revitalization in Practice / ed. by L.Hinton, K. Hale. – Leiden, Boston: Brill, 2013. – С.133-146.

## **5. Приложения**

Таблица 1. [Глоссарий и рабочие инструменты](#)

Таблица 2. [Языки мира: практики \(вариант 23.11.21\)](#)

Таблица 3. [Практики, применяемых для сохранения, возрождения и развития языков мира \(вариант 23.11.21\)](#)